

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 358

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : www.staatsblad.be

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

MERCREDI 8 OCTOBRE 2003
DEUXIEME EDITION

WOENSDAG 8 OKTOBER 2003
TWEDE EDITIE

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

7 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 décembre 2002 modifiant, en ce qui concerne la lutte contre le retard de paiement dans le cadre de marchés publics et de concessions de travaux publics, l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics, p. 49117.

26 MAI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle de la déclaration visée à l'article 116, § 6, du Code électoral, et fixant le modèle des déclarations consignnant les dépenses électorales engagées par les candidats à des fins de propagande électorale et d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses, ainsi que le modèle de récépissé de ces déclarations, p. 49120.

2 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 qualifiant Mademoiselle Claire Coombs Princesse de Belgique, p. 49127.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

3 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 juin 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, relative à la prépension à partir de 58 ans, p. 49128.

17 JUIN 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 17 septembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, concernant la formation professionnelle dans la province du Hainaut, p. 49129.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

7 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 december 2002 tot wijziging, wat de bestrijding van betalingsachterstand bij overheidsopdrachten en concessies voor openbare werken betreft, van het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken, bl. 49117.

26 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van de verklaring bedoeld bij artikel 116, § 6, van het Kieswetboek en tot vaststelling van het model van de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de kandidaten gedaan hebben voor verkiezingspropaganda en van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot vaststelling van het ontvangstbewijs van die aangiften, bl. 49120.

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2003 dat de titel van Prinses van België verleent aan Mejuffrouw Claire Coombs, bl. 49127.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

3 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 juni 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, betreffende het brugpensioen vanaf 58 jaar, bl. 49128.

17 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 september 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, betreffende de beroepsopleiding in de provincie Henegouwen, bl. 49129.

3 JUILLET 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 décembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, relative à la conversion du barème minimum provincial dans le secteur des fabrications métalliques de la province de Flandre orientale, à l'exception du Pays de Waes, en euro, p. 49131.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 26 novembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, visant la conversion en euro des montants exprimés en franc belge figurant dans certaines conventions collectives de travail d'application dans le secteur des fabrications métalliques pour la province de Namur, p. 49133.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 février 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés des métaux non ferreux, relative au crédit-temps et à la diminution de carrière, p. 49135.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 février 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non ferreux, relative au crédit-temps et l'interruption de carrière, p. 49136.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non ferreux, relative à l'emploi et à la formation des groupes à risque, p. 49138.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non ferreux, relative à la prépension, p. 49140.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non ferreux, relative au jour de carence, p. 49142.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non ferreux, relative au régime sectoriel de sécurité d'existence, p. 49143.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non ferreux, relative à la sécurité d'emploi, p. 49150.

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 15 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie du gaz et de l'électricité, relative aux heures supplémentaires, p. 49152.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

6 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel suspendant l'interdiction temporaire de la pêche, p. 49155.

6 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel suspendant l'interdiction temporaire de la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau de la Région wallonne, p. 49156.

3 JULI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, betreffende de omzetting van het provinciaal minimumbarema in de sector van de metaalbouw van de provincie Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas, naar de euro, bl. 49131.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 november 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, tot omzetting in euro van de bedragen in Belgische franken die voorkomen in bepaalde collectieve arbeidsovereenkomsten die van toepassing zijn in de metaalsector van de provincie Namen, bl. 49133.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen, betreffende het tijdskrediet en de loopbaanvermindering, bl. 49135.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 februari 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het tijdskrediet en de loopbaanvermindering, bl. 49136.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de tewerkstelling en opleiding van risicogroepen, bl. 49138.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het brugpensioen, bl. 49140.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de carenzdag, bl. 49142.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het sectoraal stelsel van de bestaanszekerheid, bl. 49143.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de werkzekerheid, bl. 49150.

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het gas- en elektriciteitsbedrijf, betreffende de overuren, bl. 49152.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

6 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot opschorting van het tijdelijke verbod op het vissen, bl. 49155.

6 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot opschorting van het tijdelijke verbod op het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen van het Waalse Gewest, bl. 49156.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

6. OKTOBER 2003 — Ministerialerlass zur Aussetzung des zeitweiligen Verbots des Fischfangs, S. 49155.

6. OKTOBER 2003 — Ministerialerlass zur Aussetzung des zeitweiligen Verbots des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen der Wallonischen Region, S. 49156.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3843

[C — 2003/00289]

7 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 décembre 2002 modifiant, en ce qui concerne la lutte contre le retard de paiement dans le cadre de marchés publics et de concessions de travaux publics, l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 décembre 2002 modifiant, en ce qui concerne la lutte contre le retard de paiement dans le cadre de marchés publics et de concessions de travaux publics, l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 décembre 2002 modifiant, en ce qui concerne la lutte contre le retard de paiement dans le cadre de marchés publics et de concessions de travaux publics, l'arrêté royal du 26 septembre 1996 établissant les règles générales d'exécution des marchés publics et des concessions de travaux publics.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3843

[C — 2003/00289]

7 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 december 2002 tot wijziging, wat de bestrijding van betalingsachterstand bij overheidsopdrachten en concessies voor openbare werken betreft, van het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 december 2002 tot wijziging, wat de bestrijding van betalingsachterstand bij overheidsopdrachten en concessies voor openbare werken betreft, van het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 december 2002 tot wijziging, wat de bestrijding van betalingsachterstand bij overheidsopdrachten en concessies voor openbare werken betreft, van het koninklijk besluit van 26 september 1996 tot bepaling van de algemene uitvoeringsregels van de overheidsopdrachten en van de concessies voor openbare werken.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

17. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung, was die Bekämpfung von Zahlungsverzug bei öffentlichen Aufträgen und öffentlichen Baukonzessionen betrifft, des Königlichen Erlasses vom 26. September 1996 zur Festlegung der allgemeinen Regeln für die Ausführung öffentlicher Aufträge und öffentlicher Baukonzessionen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

das Europäische Parlament und der Rat haben am 29. Juni 2000 die Richtlinie 2000/35/EG zur Bekämpfung von Zahlungsverzug im Geschäftsverkehr angenommen. Diese Richtlinie, die nicht nur Geschäftsvorgänge zwischen Unternehmen, sondern auch öffentliche Aufträge betrifft, muss bis zum 7. August 2002 umgesetzt sein.

Die meisten Umsetzungsmaßnahmen bringen eine Anpassung seitens des Gesetzgebers der Regeln des allgemeinen Rechts mit sich.

Das Recht des öffentlichen Auftragswesens umfasst jedoch in Artikel 15 des allgemeinen Lastenhefts eine besondere Regelung in Bezug auf die Frist, in der der öffentliche Auftraggeber die Zahlung tätigen muss, und in Bezug auf den automatischen Anspruch auf Zinsen bei Verzug.

Die Richtlinie 2000/35/EG bietet den Mitgliedstaaten die Möglichkeit, für bestimmte, in den nationalen Rechtsvorschriften zu definierende Vertragsarten die Frist, nach deren Ablauf Zinsen zu zahlen sind, auf höchstens sechzig Tage festzusetzen, sofern sie den Vertragsparteien die Überschreitung dieser Frist untersagen oder einen verbindlichen Zinssatz festlegen, der wesentlich über dem Zinssatz der Richtlinie liegt.

Unbeschadet anderer vom Gesetzgeber umgesetzter Regeln des allgemeinen Rechts bestehen die in vorliegendem Entwurf enthaltenen Umsetzungsmaßnahmen folglich darin, diese besondere Regelung wie folgt anzupassen:

— Artikel 3 §§ 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 26. September 1996 wird abgeändert, um zu bestimmen, dass eine Abweichung von den Bestimmungen von Artikel 15 des allgemeinen Lastenhefts nicht zu einer Verlängerung der Zahlungsfristen führen darf.

Paragraph 3 desselben Artikels verdeutlicht, dass das allgemeine Lastenheft keine Anwendung auf Aufträge findet, deren Wert ohne Mehrwertsteuer höchstens 5.500 EUR erreicht. Daraus ergibt sich, dass für diese Aufträge die Regeln des allgemeinen Rechts in ihrer Gesamtheit anwendbar sind.

— Artikel 15 § 1 Nr. 3 des allgemeinen Lastenhefts wird hinsichtlich der Zahlungsmodalitäten für öffentliche Bauaufträge abgeändert. In Nr. 3 wird Absatz 1 beibehalten, während die drei folgenden Absätze ersetzt werden. Der neue Absatz 2 legt eine erste Frist von dreißig Tagen auf, in der - dies nur bei Restzahlung oder einmaliger Zahlung - der öffentliche Auftraggeber den detaillierten Baufortschrittsbericht und die Schuldforderung, die vom Unternehmer eingereicht worden sind, überprüft, ein Protokoll mit Angabe des seiner Ansicht nach geschuldeten Betrags erstellt und dem Unternehmer den Stand der bezahlbaren Bauarbeiten notifiziert. Dann ist eine Zahlungsfrist von höchstens sechzig Tagen vorgesehen. Jedoch wird gemäß dem neuen Absatz 3 diese Zahlungsfrist im Verhältnis zur Überschreitung seitens des öffentlichen Auftraggebers der vorerwähnten Frist von dreißig Tagen verkürzt oder im Verhältnis zur Überschreitung der dem Unternehmer in Nr. 3 zur Einreichung seiner Rechnung eingeräumten Frist von fünf Tagen verlängert.

Der letzte Absatz von Nr. 3 wird gestrichen. In der Tat ist das Verbot, Zahlungsfristen in einem Sonderlastenheft zu verlängern, fortan in Artikel 1 des vorliegenden Entwurfes vorgesehen. Darüber hinaus sah derselbe Absatz eine Ausnahme von diesem Verbot für die im Verhandlungsverfahren vergebenen Aufträge vor, was nicht mehr möglich ist, da die Richtlinie 2000/35/EG eine Unterscheidung je nach Vergabeverfahren verbietet.

— In Artikel 15 § 1 Nr. 3 des allgemeinen Lastenhefts wird der Verweis auf eine Frist von neunzig Tagen gestrichen.

— Paragraph 4 wird durch eine neue Bestimmung ersetzt, die für die Berechnung der Verzugszinsen auf den von der Europäischen Zentralbank angewendeten Zinssatz verweist, so wie er ebenfalls durch das Gesetz vom 2. August 2002 zur Bekämpfung von Zahlungsverzug im Geschäftsverkehr definiert worden ist.

Die Richtlinie 2000/35/EG bietet jedoch den Parteien die Möglichkeit, von dem somit festgelegten Zinssatz durch anders lautende Vertragsbestimmungen abzuweichen.

Deswegen kann der öffentliche Auftraggeber auf der Grundlage des neuen Absatzes 2 von § 4 den in Absatz 1 vorgesehenen Erhöhungssatz von 7 Prozent herabsetzen, sofern dieser öffentliche Auftraggeber in den Vertragsunterlagen die objektiven Gründe vermerkt, weshalb diese Herabsetzung für den Auftragnehmer nicht als grob nachteilig angesehen werden kann. Die betreffende Bestimmung sieht jedoch eine doppelte Beschränkung dieser Möglichkeit, den Erhöhungssatz herabzusetzen, vor. Diese Herabsetzung darf 3,5 Prozent nicht übersteigen, wobei sie für den Teil, der über diesen Höchstprozentsatz hinausgehen sollte, als nicht geschrieben gilt. Überdies darf der geschuldete Zinssatz in keinem Fall unter dem gesetzlichen Zinssatz liegen, der im Gesetz vom 5. Mai 1865 über das verzinsliche Darlehen festgelegt ist, wobei jede anders lautende Bestimmung ebenfalls als nicht geschrieben gilt.

— Absatz 3 desselben § 4 übernimmt den heutigen Absatz 2 und verdeutlicht seinen Text. Für bestimmte Aufträge und insbesondere für bestimmte Dienstleistungen werden in der Tat keine Rechnungen aufgestellt.

— Absatz 4 übernimmt einen Text, der dem heutigen letzten Absatz ähnlich ist, und verdeutlicht, wie in der Richtlinie zugelassen, dass Zinsen nur geschuldet werden, wenn sie sich auf mindestens 5 EUR belaufen.

— Absatz 5 verweist auf die Mitteilungen, die der Minister der Finanzen halbjährlich im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichen wird, um die öffentlichen Auftraggeber und die Unternehmen von dem anwendbaren Zinssatz der Europäischen Zentralbank und seinen Schwankungen in Kenntnis zu setzen.

— Absatz 6 bestimmt, dass § 4 keine Anwendung auf Zahlungen in Bezug auf Schadenersatz findet.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der ehrerbietige und getreue Diener

Eurer Majestät

zu sein.

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

17. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung, was die Bekämpfung von Zahlungsverzug bei öffentlichen Aufträgen und öffentlichen Baukonzessionen betrifft, des Königlichen Erlasses vom 26. September 1996 zur Festlegung der allgemeinen Regeln für die Ausführung öffentlicher Aufträge und öffentlicher Baukonzessionen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge, insbesondere der Artikel 1 § 1 Absatz 2 und 24 Absatz 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1996 zur Festlegung der allgemeinen Regeln für die Ausführung öffentlicher Aufträge und öffentlicher Baukonzessionen, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 29. April 1999 und 20. Juli 2000, und des Artikels 15 der Anlage, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. Februar 1999, 20. Juli 2000 und 22. April 2002;

In der Erwägung, dass einige Bestimmungen der Richtlinie 2000/35/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. Juni 2000 zur Bekämpfung von Zahlungsverzug im Geschäftsverkehr durch vorliegenden Erlass umgesetzt werden;

Aufgrund der Stellungnahme der Kommission für die Öffentlichen Aufträge vom 17. April 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 21. Mai 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 6. November 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33.569/1 des Staatsrates vom 9. Juli 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 26. September 1996 zur Festlegung der allgemeinen Regeln für die Ausführung öffentlicher Aufträge und öffentlicher Baukonzessionen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 29. April 1999 und 20. Juli 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Ungeachtet des Auftrags dürfen die Fristen, in denen gemäß Artikel 15 des allgemeinen Lastenhefts Zahlungen zu veranlassen sind, in keinem Fall im Sonderlastenheft verlängert werden. Jegliche anders lautende Bestimmung im Sonderlastenheft gilt als nicht geschrieben.»

2. In § 2 wird nach Absatz 2 folgender Absatz eingefügt:

«Ungeachtet des Auftrags dürfen die Fristen, in denen gemäß Artikel 15 des allgemeinen Lastenhefts Zahlungen zu veranlassen sind, in keinem Fall im Sonderlastenheft verlängert werden. Jegliche anders lautende Bestimmung im Sonderlastenheft gilt als nicht geschrieben.»

Art. 2 - Artikel 15 des allgemeinen Lastenhefts für öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge und öffentliche Baukonzessionen, das die Anlage zum selben Erlass bildet, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. Februar 1999, 20. Juli 2000 und 22. April 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Nr. 2 wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Nur in den Fällen der Zahlung des Restbetrags des Auftrags oder der einmaligen Zahlung verfügt der öffentliche Auftraggeber über eine Frist von dreißig Kalendertagen, um diese Verrichtungen vorzunehmen. Diese Frist läuft ab dem Tag, an dem der öffentliche Auftraggeber die in Nr. 1 erwähnte Schulforderung erhalten hat.»

2. In § 1 Nr. 3 werden die Absätze 2 und 3 durch folgende Absätze ersetzt:

«Die in Absatz 1 erwähnte Frist von sechzig Kalendertagen wird im Verhältnis zur Überschreitung der dem Unternehmer aufgrund von Nr. 2 zur Einreichung seiner Rechnung eingeräumten Frist von fünf Kalendertagen verlängert.

Nur in den Fällen der Zahlung des Restbetrags des Auftrags oder der einmaligen Zahlung läuft die in Absatz 1 erwähnte Frist von sechzig Kalendertagen ab dem Tag nach Ablauf der Frist von dreißig Kalendertagen, über die der öffentliche Auftraggeber verfügt, um die in Nr. 2 angegebenen Verrichtungen vorzunehmen, und wird sie im Verhältnis zur Überschreitung dieser Frist von dreißig Kalendertagen verkürzt.»

3. Paragraph 1 Nr. 3 Absatz 4 wird aufgehoben.

4. Paragraph 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 4 - Zinsen bei Zahlungsverzug

Werden die in den Paragraphen 1 bis 3 festgelegten Zahlungsfristen überschritten, so hat der Auftragnehmer pro Monat oder pro Teil eines Monats Verzug von Rechts wegen und ohne Inverzugsetzung Anspruch auf Zahlung eines Zinses. Dieser Zins wird im Verhältnis zur Anzahl Kalendertage Verzug berechnet zu dem von der Europäischen Zentralbank auf ihre jüngste Hauptrefinanzierungsoperation vor dem ersten Kalendertag des betreffenden Halbjahres angewendeten Zinssatz, wenn der Zinssatz bei Festsatztendern auf diese Operationen angewendet wurde. Wurde die betreffende Operation nach einem variablen Tenderverfahren durchgeführt, so bezieht sich der Bezugzinssatz auf den marginalen Zinssatz, der sich aus diesem Tender ergibt; dies gilt für Begebungen mit einheitlichem und mit variablem Zinssatz. Dieser Zinssatz wird um 7 Prozent erhöht und auf den nächsthöheren halben Prozentpunkt aufgerundet.

Dieser Erhöhungssatz kann herabgesetzt werden, sofern der öffentliche Auftraggeber im Sonderlastenheft oder in den gleichwertigen Unterlagen die objektiven Gründe vermerkt, weshalb diese Herabsetzung für den Auftragnehmer nicht als grob nachteilig angesehen werden kann. Eine Herabsetzung des Erhöhungssatzes gilt jedoch für den Teil, der über 3,5 Prozent hinausgeht, als nicht geschrieben. In allen Fällen darf der geschuldete Zinssatz nicht unter dem gesetzlichen Zinssatz, der im Gesetz vom 5. Mai 1865 über das verzinsliche Darlehen festgelegt ist, liegen, wobei jede anders lautende Bestimmung als nicht geschrieben gilt.

Die Einreichung der gemäß den Paragraphen 1 und 2 ordnungsgemäß aufgestellten Rechnung oder - für Dienstleistungen, für die keine Rechnung aufgestellt werden muss - der gleichwertigen Schulforderung gilt als Schulforderung für die Zahlung des besagten Zinses, beeinflusst jedoch nicht den Zeitpunkt, ab dem dieser Zins läuft.

Der Zins wird nur geschuldet, wenn er sich auf mindestens 5 EUR pro gemäß Vertragsbestimmungen getätigte Zahlung beläuft.

Der Minister der Finanzen teilt anhand einer im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Bekanntmachung den in Absatz 1 bestimmten Zinssatz und alle Änderungen dieses Zinssatzes mit.

Die Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen finden keine Anwendung auf Zahlungen in Bezug auf Schadenersatz.»

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird mit 8. August 2002 wirksam. Vor diesem Datum vergebene öffentliche Aufträge unterliegen weiter den zum Zeitpunkt dieser Vergabe geltenden Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen.

Art. 4 - Unser Premierminister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 april.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3844

[C — 2003/00468]

26 MAI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle de la déclaration visée à l'article 116, § 6, du Code électoral, et fixant le modèle des déclarations consignant les dépenses électorales engagées par les candidats à des fins de propagande électorale et d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses, ainsi que le modèle de récépissé de ces déclarations

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle de la déclaration visée à l'article 116, § 6, du Code électoral, et fixant le modèle des déclarations consignant les dépenses électorales engagées par les candidats à des fins de propagande électorale et d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses, ainsi que le modèle de récépissé de ces déclarations, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle de la déclaration visée à l'article 116, § 6, du Code électoral, et fixant le modèle des déclarations consignant les dépenses électorales engagées par les candidats à des fins de propagande électorale et d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses, ainsi que le modèle de récépissé de ces déclarations.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3844

[C — 2003/00468]

26 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van de verklaring bedoeld bij artikel 116, § 6, van het Kieswetboek en tot vaststelling van het model van de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de kandidaten gedaan hebben voor verkiezingspropaganda en van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot vaststelling van het ontvangstbewijs van die aangiften

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van de verklaring bedoeld bij artikel 116, § 6, van het Kieswetboek en tot vaststelling van het model van de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de kandidaten gedaan hebben voor verkiezingspropaganda en van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot vaststelling van het ontvangstbewijs van die aangiften, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van de verklaring bedoeld bij artikel 116, § 6, van het Kieswetboek en tot vaststelling van het model van de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de kandidaten gedaan hebben voor verkiezingspropaganda en van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot vaststelling van het ontvangstbewijs van die aangiften.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

18. APRIL 2003 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters der in Artikel 116 § 6 des Wahlgesetzbuches festgelegten Erklärung, des Musters für die Erklärung der von den Kandidaten für Wahlwerbung gemachten Wahlausgaben, des Musters der Erklärung über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel und des Musters für die Bestätigung des Empfangs dieser Erklärungen

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Artikels 116 § 6 des Wahlgesetzbuches, abgeändert durch die Gesetze vom 19. Mai 1994, 10. April 1995, 19. November 1998, 27. Dezember 2000, 13. Dezember 2002 und 2. April 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, wie zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass Artikel 116 § 6 des vorerwähnten Wahlgesetzbuches sowohl den ordentlichen Kandidaten als auch den Ersatzkandidaten auferlegt, sich schriftlich in der Akte zur Annahme ihrer Kandidatur zu verpflichten, die Gesetzesbestimmungen in Bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen, die Erklärung über ihre Wahlausgaben und über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel binnen fünfundvierzig Tagen nach den Wahlen einzureichen, die Belege in Bezug auf ihre Wahlausgaben und den Ursprung der Geldmittel während zweier Jahre ab dem Datum der Wahlen aufzubewahren und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 125 EUR und mehr gemacht haben, zu registrieren; in der Erwägung, dass die Akten zur Annahme der Kandidaturen für die am 18. Mai 2003 stattfindenden Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Kollegiums beziehungsweise des Wahlkreises zusammen mit den Wahlvorschlägen der Kandidaten am 25. und 26. April 2003 ausgehändigt werden; in der Erwägung, dass die Muster dieser Erklärungen daher unverzüglich festgelegt werden müssen,

Erlässt:

Artikel 1 - Die Erklärung, die der Akte zur Annahme der Kandidaturen beizufügen ist und mit der die Kandidaten für die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern sich verpflichten, die Gesetzesbestimmungen in Bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen, die Erklärung in Bezug auf ihre Wahlausgaben und über den Ursprung dieser Geldmittel binnen fünfundvierzig Tagen nach den Wahlen einzureichen, die Belege in Bezug auf ihre Wahlausgaben und den Ursprung der Geldmittel während zweier Jahre ab dem Datum der Wahlen aufzubewahren und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 125 EUR und mehr gemacht haben, zu registrieren, wird auf einem Formular erstellt, dessen Muster in Anlage 1 zu vorliegendem Erlass beigefügt ist.

Art. 2 - Die Erklärung zur Aufzeichnung der Wahlausgaben der Kandidaten für Wahlwerbung und die Erklärung über den Ursprung der von den Kandidaten zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel werden anhand eines Formulars erstellt, dessen Muster in Anlage 2 zu vorliegendem Erlass beigefügt ist.

Art. 3 - Die Empfangsbestätigung für die in Artikel 2 erwähnten Erklärungen wird anhand eines Formulars erstellt, dessen Muster in Anlage 3 zu vorliegendem Erlass beigefügt ist.

Art. 4 - Die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die zur Finanzierung von Wahlausgaben Spenden von 125 EUR und mehr gemacht haben, entspricht dem Muster in Anlage 4 zu vorliegendem Erlass.

Art. 5 - Der Ministerielle Erlass vom 2. März 1999 zur Festlegung des Musters der Erklärung, mit der die Kandidaten für die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Europäischen Parlaments oder der Regional- und Gemeinschaftsräte sich verpflichten, die Gesetzesbestimmungen in Bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen, ihre Wahlausgaben innerhalb dreißig Tagen ab dem Wahldatum anzugeben und darüber hinaus den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel anzugeben und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 Franken und mehr zu ihren Gunsten gemacht haben, zu registrieren, und zur Festlegung des Musters für die Erklärung der von den Kandidaten für Wahlwerbung gemachten Wahlausgaben und des Musters der Erklärung über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel wird aufgehoben.

Art. 6 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 18. April 2003

A. DUQUESNE

ANLAGE 1

ERKLÄRUNG IN DER ANNAHMEAKTE

Die unterzeichneten annehmenden Kandidaten, sowohl ordentliche Kandidaten als auch Ersatzkandidaten, verpflichten sich gemäß Artikel 116 § 6 des Wahlgesetzbuches dazu:

1. die Gesetzesbestimmungen in Bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen,
2. die Erklärung in Bezug auf ihre Wahlausgaben und über den Ursprung dieser Geldmittel binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen beim Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder beim Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des französischen Wahlkollegiums einzureichen,
3. die Belege in Bezug auf ihre Wahlausgaben und den Ursprung der Geldmittel während zweier Jahre ab dem Datum der Wahlen aufzubewahren.

Werden in ihrer Erklärung über den Ursprung der Geldmittel Spenden angegeben, verpflichten sie sich darüber hinaus, die Identität der natürlichen Personen, die zur Finanzierung der Wahlausgaben Spenden von 125 EUR und mehr gemacht haben, zu registrieren, vertraulich zu behandeln und binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen der Kontrollkommission zu übermitteln, die gemäß Artikel 16bis des Gesetzes vom 4. Juli 1989 für die Einhaltung dieser Bestimmung Sorge trägt.

Sie wissen:

- dass die politische Partei, die sie vertreten, bei Überschreitung der in Artikel 2 § 1 des vorerwähnten Gesetzes vorgesehenen Höchstbeträge während des darauffolgenden Zeitraums, dessen Dauer die Kontrollkommission festlegt und der nicht weniger als einen und nicht mehr als vier Monate betragen darf, das Anrecht auf die in Artikel 15 desselben Gesetzes vorgesehene Dotation verliert,

- dass sie mit den in Artikel 181 des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Strafen belegt werden können, wenn die zu ihren Gunsten von ihnen selbst bzw. von Dritten für Wahlwerbung eingegangenen Ausgaben oder finanziellen Verpflichtungen dem Vorsitzenden des betreffenden Hauptwahlvorstandes nicht bzw. erst nach Ablauf der fünfundvierzigstägigen Frist nach dem Datum der Wahlen mitgeteilt werden, wenn diese Ausgaben oder Verpflichtungen die in Artikel 2 §§ 2 und 3 des vorerwähnten Gesetzes festgelegten Höchstbeträge überschreiten oder wenn sie die in Artikel 5 desselben Gesetzes vorgesehenen Bestimmungen nicht befolgen (Artikel 14 des Gesetzes vom 4. Juli 1989).

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

ANLAGE 2

WAHLEN FÜR (betreffende Versammlung)
..... (Wahldatum)

ERKLÄRUNGSFORMULAR (1)

Lesen Sie bitte beim Ausfüllen des vorliegenden Formulars aufmerksam die Fußnoten und ziehen Sie, wenn möglich, das Vademekum zu Rate, das die parlamentarische Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben und der Buchführung der politischen Parteien verfasst hat.

(Sie können das Vademekum auch auf der Webseite der Abgeordnetenkammer und des Senats einsehen: www.lachambre.be/ www.dekamer.be und [www.senate.be.](http://www.senate.be/))

Name und Vorname:
Anschrift:
Wahlkreis/Wahlkollegium:
Liste und Listennummer:
Listenplatz:

A) WAHLAUSGABEN**1. Wenn Sie keine Wahlausgaben gemacht haben (2)**

Hiermit erkläre ich, dass ich weder für mich selbst noch für die Partei Wahlausgaben gehabt habe.

Datum:

Unterschrift:

2. Wenn Sie Wahlausgaben gemacht haben (3) (4)

Für Sie geltender Höchstbetrag (5) (6):

Füllen Sie bitte die nachstehenden Rubriken aus, auch die unter Buchstabe B) und gegebenenfalls Buchstabe C).

	Individuelle persönliche Kampagne - Ausgaben	Gemeinsame Kampagne - Ausgaben	
		Gemeinsame Kampagne - persönlicher Anteil (7)	Gemeinsame Kampagne - Gesamtkosten
1. Ton- und Wortmitteilungen (Bsp.: nicht kommerzielle Telefonkampagnen oder eine Kassette, CD oder einen anderen Informationsträger mit einer unauslöschlichen politischen Nachricht - genau anzugeben (8))			
2. Schriftliche Mitteilungen			
a) Ausgaben für Presseveröffentlichungen (Anzeigen)			
1. Entwurf- und Produktionskosten			
2. Preis für Werbeplatz			
b) Entwurf- und Anfertigungskosten für Faltblätter			
c) Ausgaben für Briefe und Umschläge			
d) Ausgaben für andere Drucksachen (genau anzugeben (9))			
e) Ausgaben für nicht kommerzielle E-Mail- und SMS-Kampagnen			
3. Versand- und Verteilungskosten für Wahlwerbung			
a) Ermäßigter Postgebührentarif für «Wahldrucksachen»			
1. Adressierte Sendungen			
2. Wurfsendungen			
b) Andere Zustellkosten			
c) Andere Verteilungskosten (genau anzugeben (10))			
4. Visuelle Mitteilungen			
a) Anfertigungs- und Mietkosten für nicht kommerzielle Tafeln von 4 m ² oder weniger (11)			
b) Druck- und Anfertigungskosten für Plakate von 4 m ² oder weniger			
c) Andere (genau anzugeben (12))			
5. Andere Ausgaben			
a) Wahlveranstaltungen			
b) Kosten für die Erstellung eines Portals oder einer Webseite zu Wahlzwecken			
c) Andere (genau anzugeben (13))			
ZWISCHENSUMMEN			
GESAMTBETRAG			

B) AUFTEILUNG DER WAHLAUSGABEN JE NACH URSPRUNG DER GELDMITTEL ZUR FINANZIERUNG DER WAHLKAMPAGNEN

	BETRÄGE
Rubrik 1 Mittel aus dem Vermögen des Kandidaten	
Rubrik 2 Geldspenden von natürlichen Personen:	
a) zu registrierende Spenden von 125 EUR oder mehr pro Spender (14):	
b) nicht zu registrierende Spenden unter 125 EUR pro Spender:	
Rubrik 3 Gegenwert von Sachspenden von natürlichen Personen:	
a) zu registrierender Gegenwert von 125 EUR oder mehr pro Spender (15):	
b) nicht zu registrierender Gegenwert unter 125 EUR pro Spender:	
Rubrik 4 Gegenwert von einer Spende gleichgesetzten Leistungen oder Diensten von natürlichen Personen:	
a) zu registrierender Gegenwert von 125 EUR oder mehr pro Spender (16):	
b) nicht zu registrierender Gegenwert unter 125 EUR pro Spender:	
Rubrik 5 Finanzielle Unterstützung der politischen Partei oder der Liste, für die der Kandidat in dieser Eigenschaft vorgeschlagen wird, um diese Partei oder Liste zu vertreten, oder anderer Kandidaten dieser Partei oder Liste im Rahmen einer gemeinsamen Kampagne:	
Rubrik 6 Gegenwert von Sachspenden der politischen Partei oder der Liste, für die der Kandidat in dieser Eigenschaft vorgeschlagen wird, um diese Partei oder Liste zu vertreten, oder anderer Kandidaten dieser Partei oder Liste im Rahmen einer gemeinsamen Kampagne:	
Rubrik 7 Gegenwert von einer Spende gleichgesetzten Leistungen oder Diensten der politischen Partei oder der Liste, für die der Kandidat in dieser Eigenschaft vorgeschlagen wird, um diese Partei oder Liste zu vertreten, oder anderer Kandidaten dieser Partei oder Liste im Rahmen einer gemeinsamen Kampagne:	
Rubrik 8 Andere (genau anzugeben)	
GESAMTBETRAG	

C) VERSCHIEDENES (17)**1. Aushängeschild (18)**

Hiermit erkläre ich, dass meine Partei mich gemäß Artikel 2, § 1, letzter Absatz des Gesetzes vom 4. Juli 1989 als Aushängeschild bestimmt hat. Die von der Partei ausgestellte Bescheinigung befindet sich in der Anlage.

2. Unterstützung der individuellen Wahlkampagne durch die Partei (die so genannte 25%-10%-Regelung) (19)

Gemäß Artikel 2 § 1 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 kann die Partei ihren Kandidaten 25 Prozent des Höchstbetrags von 1 000 000 EUR zuweisen, die sie für Wahlausgaben verwenden darf. Von diesen 25 Prozent kann eine Partei einem Kandidaten höchstens 10 Prozent zuweisen. Letzterer kann diesen Betrag nach eigenem Ermessen für seine individuelle Wahlkampagne verwenden. Der Kandidat muss diesen Betrag nicht in seiner eigenen Erklärung über die Wahlausgaben angeben. Das obliegt der Partei. Dennoch muss der betreffende Kandidat pro memoria die fraglichen Ausgaben in seiner Erklärung vermerken.

Hiermit bestätige ich pro memoria, dass meine Partei mir innerhalb der durch Artikel 2 § 1 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 festgelegten Einschränkungen einen Betrag in Höhe von zugewiesen hat, damit ich meine Wahlkampagne finanzieren kann.

Anzahl Anlagen (jede Anlage muss nummeriert und paraphiert werden):

Datum und Unterschrift

(1) Sie müssen das Erklärungsformular ausgefüllt und unterzeichnet binnen fünfundvierzig Tagen nach den Wahlen beim Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder beim Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkollegiums einreichen, auch wenn Sie keine Wahlausgaben gemacht haben. Ihnen wird dann eine Empfangsbestätigung ausgehändigt oder zugesandt. Gemäß Artikel 14, § 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien stellt das Versäumnis, die Erklärung einzureichen, eine Straftat dar, für die Sie verfolgt und mit folgenden Strafen belegt werden können : einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Monat und/oder einer Geldstrafe von fünfzig bis zu fünfhundert Euro.

(2) Wenn Sie keinerlei Ausgaben für Wahlwerbung gemacht haben, ist diese Rubrik die einzige, die Sie ausfüllen müssen.

(3) Sie müssen die Belege in Bezug auf ihre Wahlausgaben (Rechnungen usw.) und den Ursprung der Geldmittel, die Sie verwendet haben, während zweier Jahre ab dem Datum der Wahlen aufbewahren.

(4) Die Kampagne muss unter Berücksichtigung der Rechtsvorschriften über den Schutz des Privatlebens geführt werden (siehe Anmerkungen und Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens, die als Anlage zum Vademekum der Kontrollkommission veröffentlicht worden sind).

(5) Wenn Sie sich gleichzeitig für die Wahlen der Kammer und des Senats aufstellen lassen, dürfen Sie nicht die für jede Wahl vorgesehenen Höchstbeträge zusammenrechnen. Nur der höchste Höchstbetrag, das heißt der für die Wahl des Senats, ist zu berücksichtigen.

(6) Wenn Sie gemäß Artikel 2 § 2 Nr. 1 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 von Ihrer Partei als zusätzlicher Kandidat bestimmt worden sind, der den erhöhten Höchstbetrag ausgeben darf, muss der vorliegenden Erklärung eine Unterlage beigefügt werden, die das bescheinigt.

(7) Wenn Sie mit anderen Kandidaten Ihrer Liste gemeinsam eine Wahlkampagne führen wollen, müssen Sie im Voraus und schriftlich festlegen, wie viel jeder von Ihnen angibt. Sie fügen Ihrer Erklärung eine Kopie dieser Vereinbarung bei.

(8) Wenn Sie um genauere Angaben gebeten werden, geben Sie diese bitte auf einem beigefügten Blatt an. Jede Anlage muss nummeriert, datiert und unterzeichnet werden.

(9) Siehe Fußnote Nr. 8.

(10) Siehe Fußnote Nr. 8.

(11) Wenn Sie persönlich eine Werbetafel anfertigen oder kaufen, können Sie die Kosten bei drei Wahlen - gleich welche -, an denen Sie teilnehmen, anrechnen, mit mindestens einem Drittel der Ausgabe pro Wahl. Mieten Sie diese Tafeln, müssen Sie den Mietpreis ganz angeben. Dieser Mietpreis muss kommerziell gerechtfertigt sein (Bsp.: ein Drittel des Selbstkostenpreises). Der Gebrauch von vollständig abgeschriebenen Tafeln muss nicht angegeben werden.

(12) Siehe Fußnote Nr. 8.

(13) Siehe Fußnote Nr. 8.

(14) Die Identität der Spender und die von ihm erhaltene Summe muss von Ihnen registriert werden und binnen fünfundvierzig Tagen anhand des beigefügten Formulars der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben und der Buchführung der politischen Parteien (Abgeordnetenkommission, Sekretariat der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben, Place de la Nation 2, 1008 Brüssel) unmittelbar übermittelt werden. Aufgrund der strengen Vertraulichkeit dieser Angaben dürfen sie nicht dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder des Wahlkollegiums übermittelt werden und nicht von den Wählern eingesehen werden.

(15) Siehe Fußnote 14.

(16) Siehe Fußnote 14.

(17) Die zwei folgenden Rubriken betreffen nur eine geringe Anzahl Kandidaten. Wenn Sie nicht betroffen sind, streichen Sie sie bitte durch.

(18) Auch Ihre Partei wird um diese Informationen gebeten.

(19) Auch Ihre Partei wird um diese Informationen gebeten.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

ANLAGE 3

EMPFANGSBESTATIGUNG (1)

Hiermit bestätigt der/die Unterzeichnete, dass Herr/Frau (2)

Name und Vorname:
Anschrift:

seine/ihre Erklärung über die Wahlausgaben und die Aufteilung der Wahlausgaben je nach Ursprung eingereicht hat am

Für den Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder des Kollegiums

Name und Vorname:

Rang:

Datum:

Unterschrift:

(1) Füllen Sie bitte selbst das Kästchen aus.

(2) Unzutreffendes bitte streichen.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

ANLAGE 4

**AUFSTELLUNG ZUR REGISTRIERUNG DER IDENTITÄT DER NATÜRLICHEN PERSONEN,
DIE SPENDEN VON 125 EUR UND MEHR ZUGUNSTEN VON KANDIDATEN MACHEN**

Der/Die Unterzeichnete, Kandidat für die Wahlen vom
 (hier das Datum der Wahl angeben) im Hinblick auf die Erneuerung

 (hier die Bezeichnung der betreffenden Versammlung(en) angeben: der Abgeordnetenkammer, des Senats) auf dem
 Platz (hier den Listenplatz angeben
 für ein ordentliches Mandat/ein Mandat als Ersatzmitglied) auf der Liste
 (hier das Listenkürzel
 und die vollständige Bezeichnung der Liste angeben) für das
 Wahlkollegium (1) oder im Wahlkreis
 (hier die Bezeichnung des betreffenden Wahlkreises angeben; falls der (die) Unterzeichnete bei gleichzeitig
 stattfindenden Wahlen zur Erneuerung mehrerer Versammlungen für mehr als eine Wahl kandidiert, sind für jede
 Versammlung die vorerwähnten Auskünfte anzugeben, und zwar der Listenplatz, die Art der Kandidatur, nämlich für
 ein ordentliches Mandat oder ein Mandat als Ersatzmitglied, das Listenkürzel und die vollständige Bezeichnung der
 Liste und das Wahlkollegium (1) und die Bezeichnung des Wahlkreises, in dem die Kandidatur eingereicht worden ist),
 erklärt auf Ehre, von den nachstehend erwähnten natürlichen Personen für die Wahlen der Föderalen
 Gesetzgebenden Kammern Spenden von 125 EUR und mehr erhalten zu haben, die in dieser Aufstellung aufgelistet
 sind: (2)

Laufende Nummer der Spende	Empfangsdatum der Spende	Identität der natürlichen Person, die die Spende gemacht hat (3)	Höhe der Spende (4)
1			
2			
3			
4			
5			
...			
...			
...			
...			
			Insgesamt:

Ausgestellt in, am

(Unterschrift)

(Name, Vorname, Eigenschaft und vollständige Adresse des Abgebers der Erklärung)

(1) Für die Wahl des Senats bitte das Wahlkollegium angeben, für das die Kandidatur eingereicht worden ist, und zwar entweder das französische oder das niederländische Wahlkollegium.

(2) Die folgende Tabelle in der Reihenfolge des Empfangs der Spenden ausfüllen.

(3) Hier Name und Vornamen, Staatsangehörigkeit und vollständige Adresse (Straße, Hausnummer und Gemeinde des Hauptwohnortes) der Person vermerken, die die Spende gemacht hat.

(4) Hier den genauen Betrag der Spende in EUR angeben; handelt es sich nicht um eine Geldspende, den Gegenwert in EUR angeben, insofern die Spende angemessenerweise auf mindestens 125 EUR geschätzt werden muss.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3845

[C - 2003/00480]

2 JUNI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 qualifiant Mademoiselle Claire Coombs Princesse de Belgique

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 qualifiant Mademoiselle Claire Coombs Princesse de Belgique, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 qualifiant Mademoiselle Claire Coombs Princesse de Belgique.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3845

[C - 2003/00480]

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2003 dat de titel van Prinses van België verleent aan Mejuffrouw Claire Coombs

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2003 dat de titel van Prinses van België verleent aan Mejuffrouw Claire Coombs, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 2003 dat de titel van Prinses van België verleent aan Mejuffrouw Claire Coombs.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN, AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

1. APRIL 2003 — Königlich Erllass zur Verleihung des Titels Prinzessin von Belgien an Fräulein Claire Coombs

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 113 der Verfassung;

Zur öffentlichen Bekundung Unseres großen Wohlwollens Fräulein Claire Coombs gegenüber anlässlich Ihrer anstehenden Eheschließung mit Unserem geliebten Sohn Prinz Laurent;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und Unseres Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Fräulein Claire Louise Coombs trägt in öffentlichen und privaten Urkunden, die sie betreffen, den Titel Prinzessin von Belgien. Dieser Titel folgt ihren eigenen Namen.

Art. 2 - Vorliegender Erllass tritt am 12. April 2003 in Kraft.

Art. 3 - Unser Premierminister und Unser Minister der Auswärtigen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3846

[C — 2003/12293]

3 JUNI 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 juin 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, relative à la prépension à partir de 58 ans (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 14 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, relative à la prépension à partir de 58 ans.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—
Annexe

Sous-commission paritaire pour les métaux précieux

Convention collective de travail du 14 juin 2001

Prépension à partir de 58 ans
(Convention enregistrée le 1^{er} octobre 2001
sous le numéro 59064/CO/149.03)

En exécution de l'article 16, § 1^{er}
de l'accord national 2001-2002 du 8 mai 2001

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises qui ressortissent à la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers et les ouvrières.

CHAPITRE II. — *Dispositions générales*

Art. 2. La présente convention collective de travail coordonne et proroge la convention collective de travail du 24 juin 1999 conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les métaux précieux, concernant la prépension à partir de 58 ans.

CHAPITRE III. — *Prépension à partir de 58 ans*

Art. 3. En application de l'article 3 de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1975, le régime de prépension est étendu aux ouvriers âgés de 58 ans et plus, licenciés pour toute autre raison que le motif impérieux à condition de pouvoir prouver 25 années de travail salarié ou journées assimilées.

Art. 4. La disposition prévue à l'article 2 ne porte pas préjudice aux dispositions sectorielles existantes qui permettent le départ en prépension sous certaines conditions à partir d'un âge inférieur.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3846

[C — 2003/12293]

3 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 juni 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, betreffende het brugpensioen vanaf 58 jaar (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de edele metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 14 juni 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, betreffende het brugpensioen vanaf 58 jaar.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—
Bijlage

Paritair Subcomité voor de edele metalen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 14 juni 2001

Brugpensioen vanaf 58 jaar
(Overeenkomst geregistreerd op 1 oktober 2001
onder het nummer 59064/CO/149.03)

In uitvoering van artikel 16, § 1
van het nationaal akkoord 2001-2002 van 8 mei 2001

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, werklieden en werksters van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de edele metalen.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "werklieden" verstaan : de werklieden en de werksters.

HOOFDSTUK II. — *Algemene beschikkingen*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst coördineert en verlengt de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 juni 1999, gesloten in het Paritair Subcomité voor de edele metalen, betreffende het brugpensioen vanaf 58 jaar.

HOOFDSTUK III. — *Brugpensioen vanaf 58 jaar*

Art. 3. In toepassing van artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1975, wordt de regeling brugpensioen uitgebreid tot de werklieden van 58 jaar en ouder die worden afgedankt om elke andere dan een dringende reden op voorwaarde dat zij 25 jaar loondienst of gelijkgestelde dagen kunnen bewijzen.

Art. 4. De regeling zoals bepaald in artikel 2 doet geen afbreuk aan bestaande sectorale regelingen, die het brugpensioen onder bepaalde voorwaarden mogelijk maken vanaf een lagere leeftijd.

CHAPITRE IV. — *Validité*

Art. 5. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} juillet 2001 et prend fin le 30 juin 2003.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 3 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

HOOFDSTUK IV. — *Geldigheid*

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juli 2001 en treedt buiten werking op 30 juni 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 3 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3847

[C — 2003/12380]

17 JUNI 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 17 septembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, concernant la formation professionnelle dans la province du Hainaut (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 17 septembre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, concernant la formation professionnelle dans la province du Hainaut .

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique

Convention collective de travail du 17 septembre 2001

Formation professionnelle dans la province du Hainaut
(Convention enregistrée le 19 octobre 2001
sous le numéro 59236/CO/111)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs, aux ouvriers et ouvrières des entreprises de la province du Hainaut ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, à l'exception des entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3847

[C — 2003/12380]

17 JUNI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 september 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, betreffende de beroepsopleiding in de provincie Henegouwen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 17 september 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, betreffende de beroepsopleiding in de provincie Henegouwen.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw

Collectieve arbeidsovereenkomst van 17 september 2001

Beroepsopleiding in de provincie Henegouwen
(Overeenkomst geregistreerd op 19 oktober 2001
onder het nummer 59236/CO/111)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers, arbeiders en arbeidsters van de ondernemingen gevestigd in de provincie Henegouwen, welke ressorteren onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, met uitzondering van de ondernemingen welke bruggen en metalen gebinten monteren.

Art. 2. Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par :

1. la "C.C.T." : la convention collective de travail;
2. la "région de Charleroi", la région constituée par :
 - l'arrondissement administratif de Charleroi, à l'exception des communes de Chapelle-lez-Herlaimont, Trazegnies, Gouy-lez-Piéton, Manage, Morlanwelz, Seneffe, Haine-Saint-Pierre (partie maintenant de La Louvière);
 - l'arrondissement administratif de Thuin, à l'exception des communes de Anderlues, Binche, Grand-Reng, Estinnes, Lobbes, Merbes-le-Château et Merbes-Sainte-Marie.
3. La "région du Centre" : la région constituée par les communes suivantes : Anderlues, Binche, Braine-le-Comte, Chapelle-lez-Herlaimont, Trazegnies et Gouy-lez-Piéton, communes fusionnées entre autres en la nouvelle commune de Courcelles, Ecaussinnes, Enghien, Grand-Reng, commune fusionnée entre autres en la nouvelle commune d'Erquelinnes, Estinnes, La Louvière, Le Rœulx, Lobbes, Manage, Merbes-le-Château et Merbes-Sainte-Marie, communes fusionnées entre autres en la nouvelle commune de Merbes-le-Château, Villers-Saint-Ghislain et Havré, communes fusionnées entre autres en la nouvelle commune de Mons, Morlanwelz, Seneffe, Silly, Thoricourt et Bassily, communes fusionnées entre autres en la nouvelle commune de Silly et Soignies, Horrues, Naast et Thieusies, communes fusionnées entre autres en la nouvelle commune de Soignies.
4. La "région de Mons-Borinage" : le territoire de l'arrondissement administratif de Mons, à l'exception des communes de Villers-Saint-Ghislain et Havré.
5. La "région du Hainaut occidental" : les arrondissements administratifs de Ath, Tournai et Mouscron et le canton judiciaire de Lessines.
6. "O.N.S.S." : l'Office national de Sécurité sociale.
7. "A.S.B.L." : l'association sans but lucratif.
8. "Les ouvriers" : les ouvriers et ouvrières.
9. La "Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique" délègue ses pouvoirs à la section paritaire régionale des ouvriers des fabrications métalliques de la province du Hainaut.

CHAPITRE II. — Cotisation de solidarité

Art. 3. Les organisations signataires de la présente convention collective de travail, partageant pleinement le même souci de promouvoir la formation professionnelle dans la province du Hainaut, mais également dans la province de Namur, et plus particulièrement dans le secteur des constructions métallique, mécanique et électrique de ces provinces, décide d'élargir l'association sans but lucratif dénommée "Institut de Formation du Métal-Hainaut", abrégé "I.F.M.H.", à la province de Namur. La nouvelle dénomination de l'association devient dès lors "Institut de Formation du Métal-Hainaut - Namur", en abrégé "I.F.M.H.N.".

Cette association est gérée par un conseil d'administration paritaire.

Art. 4. Cette association sans but lucratif a principalement pour objet de définir la politique en matière de formation professionnelle dans le secteur des constructions métallique, mécanique et électrique de la province du Hainaut et de Namur;

- de déterminer les moyens disponibles par convention ou l'utilisation des réserves, à la mise en œuvre de cette politique;
- de définir la nature des relations avec les autres organismes de formation, de fixer l'utilisation des ressources provinciales destinées à l'application de la politique de formation;
- de donner des compléments de formation à des jeunes travailleurs qualifiés, demandeurs d'emploi, dans des disciplines intéressant les entreprises, éventuellement avec l'appui de "l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi" (FOREm), de l'enseignement de promotion sociale et celui des entreprises disposant de moyens de formation adéquats ainsi que de tous organismes poursuivant un objet similaire;
- d'apporter sa collaboration, si elle est souhaitée, à des projets pédagogiques élaborés par les divers réseaux d'enseignement dans l'hypothèse où ces projets peuvent intéresser les entreprises du secteur.

Art. 5. Les entreprises, auxquelles la présente convention collective de travail s'applique, verseront trimestriellement à l'A.S.B.L. "I.F.M.H.N.", à partir du 1^{er} octobre 2001, une cotisation égale à :

- 0,2 p.c. du total des rémunérations brutes déclarées (108 p.c.) à l'O.N.S.S. et des cotisations patronales à cet organisme, en ce qui concerne les entreprises de la région de Charleroi;

Art. 2. Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt verstaan onder :

1. de "C.A.O." : de collectieve arbeidsovereenkomst.
2. De "région de Charleroi" : de regio bestaande uit :
 - het administratief arrondissement Charleroi, met uitzondering van de gemeenten Chapelle-lez-Herlaimont, Trazegnies, Gouy-lez-Piéton, Manage, Morlanwelz, Seneffe, Haine-Saint-Pierre (nu gedeelte van La Louvière);
 - het administratief arrondissement Thuin, met uitzondering van de gemeenten Anderlues, Binche, Grand-Reng, Estinnes, Lobbes, Merbes-le-Château en Merbes-Sainte-Marie.
3. De "région du Centre" : de regio samengesteld uit de volgende gemeenten : Anderlues, Binche, Braine-le-Comte, Chapelle-lez-Herlaimont, Trazegnies en Gouy-lez-Piéton gefusioneerde gemeenten onder andere in de nieuwe gemeente Courcelles, Ecaussinnes, Enghien, Grand-Reng, gefusioneerde gemeenten onder andere in de nieuwe gemeente Erquelinnes, Estinnes, La Louvière, Le Rœulx, Lobbes, Manage, Merbes-le-Château en Merbes-Sainte-Marie, gefusioneerde gemeenten onder andere in de nieuwe gemeente Merbes-le-Château, Villers-Saint-Ghislain en Havré, gefusioneerde gemeenten onder andere in de nieuwe gemeente Bergen, Morlanwelz, Seneffe, Silly, Thoricourt en Bassily, gefusioneerde gemeenten onder andere in de nieuwe gemeente Silly en Soignies, Horrues, Naast en Thieusies, gefusioneerde gemeenten onder andere in de nieuwe gemeente Soignies.

4. De "région de Mons-Borinage" : het territorium van het administratief arrondissement Bergen, met uitzondering van de gemeenten Villers-St-Ghislain en Havré.

5. De "région du Hainaut occidental" : de administratieve arrondissementen Aat, Doornik en Moeskroen en het gerechtelijk arrondissement Lessen.

6. "RSZ" : Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.
7. "VZW" : Vereniging zonder winstoogmerk.
8. "De arbeiders" : de werklieden en werksters.
9. Het "Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw" draagt haar bevoegdheden over aan de gewestelijke paritaire sectie voor de metaalbouw van de provincie Henegouwen.

HOOFDSTUK II. — Solidariteitsbijdrage

Art. 3. De ondertekenende organisaties van deze collectieve arbeidsovereenkomst, die volledig dezelfde zorg delen om de beroepsopleiding in de provincie Henegouwen, maar ook in de provincie Namen, te bevorderen, en meer bepaald in de sector van de metaal-, machine- en elektrische bouw van deze provincies, beslissen de vereniging zonder winstoogmerk genaamd "Institut de Formation du Métal - Hainaut", afgekort "I.F.M.H." uit te breiden tot de provincie Namen. De nieuwe benaming van de vereniging wordt dan "Institut de Formation du Métal - Hainaut - Namur", afgekort "I.F.M.H.N.".

Deze vereniging wordt beheerd door een paritaire raad van beheer.

Art. 4. Deze vereniging zonder winstoogmerk heeft hoofdzakelijk als doel het beleid inzake beroepsopleiding te definiëren in de sector van de metaal-, machine- en elektrische bouw in de provincies Henegouwen en Namen;

- de beschikbare middelen te bepalen bij overeenkomst of het gebruik van de reserves, bij de uitvoering van dit beleid;
- de aard van de relaties met de andere opleidingsorganismen te bepalen, het gebruik vast te leggen van de provinciale middelen voor de toepassing van het vormingsbeleid;
- het geven van bijkomende vorming aan de jonge geschoolde werknemers, werklozen, in de disciplines die de bedrijven interesseren, eventueel met de steun van "l'Office communautaire et régional de la formation professionnelle et de l'emploi" (FOREm), van het onderwijs voor sociale promotie en die van de ondernemingen die over geschikte vormingsmiddelen beschikt, evenals van elk organisme dat eenzelfde doel nastreeft;
- indien nodig, medewerking te verlenen aan de pedagogische projecten uitgewerkt door de verschillende onderwijsnetten in de veronderstelling dat deze projecten de ondernemingen van de sector kunnen interesseren.

Art. 5. De ondernemingen waarop deze collectieve arbeidsovereenkomst van toepassing is zullen driemaandelijks aan de V.Z.W. "I.F.M.H.N." vanaf 1 oktober 2001, een bijdrage storten gelijk aan :

- 0,2 pct. van het totaal van de brutolonen aangegeven (108 pct.) bij de R.S.Z. en van de werkgeversbijdragen aan dit organisme, wat de ondernemingen betreft van de "région de Charleroi";

— 0,5 p.c. du total des rémunérations brutes déclarées (108 p.c.) à l'O.N.S.S. et des cotisations patronales à cet organisme, en ce qui concerne les entreprises de la "région de Mons-Borinage".

Art. 6. La partie du produit de la cotisation, appelée par le Fonds de sécurité d'existence des fabrications métalliques, pour les groupes à risques, revenant aux fonds régionaux de formation, sera versée à l'A.S.B.L. "I.F.M.H.N." .

CHAPITRE III. — *Durée de la convention*

Art. 7. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et entre en vigueur le 1^{er} octobre 2001.

Elle peut être dénoncée par une des parties, moyennant un préavis de six mois notifié par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 juin 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

— 0,5 pct. van het totaal van de brutolonen aangegeven (108 pct.) bij de R.S.Z. en van de werkgeversbijdragen aan dit organisme, wat de ondernemingen betreft van de "région de Mons-Borinage".

Art. 6. Het gedeelte van het product van de bijdrage, bestemd voor het Fonds voor bestaanszekerheid van de metaalverwerkende nijverheid, voor de risicogroepen, dat toebehoort aan de regionale opleidingsfondsen, zal gestort worden aan de V.Z.W. "I.F.M.H.N." .

HOOFDSTUK III. — *Duur van de overeenkomst*

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd en treedt in werking op 1 oktober 2001.

Zij kan worden opgezegd door één van de partijen, met een opzegtermijn van zes maanden, via een ter post aangetekend schrijven, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 juni 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3848

[C — 2003/12543]

3 JUILLET 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 décembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, relative à la conversion du barème minimum provincial dans le secteur des fabrications métalliques de la province de Flandre orientale, à l'exception du Pays de Waes, en euro (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 décembre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, relative à la conversion du barème minimum provincial dans le secteur des fabrications métalliques de la province de Flandre orientale, à l'exception du Pays de Waes, en euro.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3848

[C — 2003/12543]

3 JULI 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, betreffende de omzetting van het provinciaal minimumbarema in de sector van de metaalbouw van de provincie Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas, naar de euro (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, betreffende de omzetting van het provinciaal minimumbarema in de sector van de metaalbouw van de provincie Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas, naar de euro.

Art. 2. Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juli 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

**Commission paritaire des constructions métallique,
mécanique et électrique***Convention collective de travail du 10 décembre 2001*

Conversion du barème minimum provincial dans le secteur des fabrications métalliques de la province de Flandre orientale, à l'exception du Pays de Waes, en euro (Convention enregistrée le 18 avril 2002 sous le numéro 62106/CO/111)

CHAPITRE I^{er}. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, établies dans la province de Flandre orientale, à l'exception du Pays de Waes. Elle ne s'applique pas aux entreprises de montage de ponts et charpentes métalliques, ni à ALCATEL-BELL TELEPHONE N.V., PHILIPS N.V., VOLVO CARS GENT N.V. et VOLVO EUROPA TRUCK N.V., ni aux entreprises visées à l'article 4, point 5, de la convention collective de travail du 16 juin 1997 relative au barème minimum dans le secteur du métal de la province de Flandre orientale, à l'exception du Pays de Waes, enregistrée au greffe sous le numéro 45238/CO/111.01.02 (arrêté royal du 21 novembre 2001, *Moniteur belge* du 28 décembre 2001).

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers et les ouvrières.

CHAPITRE II. — But

Art. 2. La présente convention collective de travail n'a pour but que de convertir les salaires horaires dans le barème minimum provincial de façon mathématique, en euro.

CHAPITRE III. — Conversion à l'euro

Art. 3. A partir du 1^{er} novembre 2001 jusqu'au 31 décembre 2001, les salaires horaires du barème minimum, comme visés à l'article 4, 1^{er}, de la convention collective de travail susmentionnée du 16 juin 1997, s'élèvent à :

Classe 1	350,27 BEF (8,6830 EUR)
Classe 2	358,34 BEF (8,8830 EUR)
Classe 3	363,17 BEF (9,0027 EUR)
Classe 4	369,60 BEF (9,1621 EUR)
Classe 5	376,06 BEF (9,3223 EUR)
Classe 6	385,73 BEF (9,5620 EUR)
Classe 7	395,39 BEF (9,8015 EUR)
Classe 8	408,29 BEF (10,1212 EUR)
Classe 9	417,94 BEF (10,3605 EUR)
Classe 10	429,24 BEF (10,6406 EUR)
Classe 11	440,49 BEF (10,9195 EUR)

Art. 4. Par l'augmentation des salaires horaires barémique régionaux d'1 p.c., en application de l'article 2.2. de la convention collective de travail du 23 avril 2001, relative à l'accord national 2001-2002, enregistrée au greffe sous le numéro 57347/CO/111.01.02, les montants suivants seront d'application à partir du 1^{er} janvier 2002 :

Classe 1	8,7698 EUR
Classe 2	8,9718 EUR
Classe 3	9,0928 EUR
Classe 4	9,2538 EUR
Classe 5	9,4155 EUR
Classe 6	9,6576 EUR
Classe 7	9,8995 EUR
Classe 8	10,2225 EUR
Classe 9	10,4641 EUR
Classe 10	10,7470 EUR
Classe 11	11,0287 EUR

Bijlage

**Paritair Comité voor de metaal-, machine-
en elektrische bouw***Collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 2001*

Omzetting van het provinciaal minimumbarema in de sector van de metaalbouw van de provincie Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas, naar de euro (Overeenkomst geregistreerd op 18 april 2002 onder het nummer 62106/CO/111)

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de arbeiders die ressorteren onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, gevestigd in de provincie Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas. Zij is niet van toepassing op de ondernemingen die bruggen en metalen gebinten monteren en evenmin op ALCATEL-BELL TELEPHONE N.V., PHILIPS N.V., VOLVO CARS GENT N.V. en VOLVO EUROPA TRUCK N.V., evenals op de ondernemingen zoals bedoeld in artikel 4, punt 5, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 1997, betreffende het minimumbarema in de metaalsector voor de provincie Oost-Vlaanderen, behoudens het Land van Waas, geregistreerd ter griffie onder het nummer 45238/CO/111.01.02 (koninklijk besluit van 21 november 2001, *Belgisch Staatsblad* van 28 december 2001).

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "arbeiders" verstaan : de arbeiders en arbeidsters.

HOOFDSTUK II. — Doelstelling

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft enkel tot doel de uurlonen in het provinciaal minimumbarema mathematisch om te zetten in euro.

HOOFDSTUK III. — Omzetting naar euro

Art. 3. De uurlonen van de minimumloonschaal zoals bedoeld in artikel 4, 1, van de voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 1997, bedragen vanaf 1 november 2001 tot 31 december 2001 :

Klasse 1	350,27 BEF (8,6830 EUR)
Klasse 2	358,34 BEF (8,8830 EUR)
Klasse 3	363,17 BEF (9,0027 EUR)
Klasse 4	369,60 BEF (9,1621 EUR)
Klasse 5	376,06 BEF (9,3223 EUR)
Klasse 6	385,73 BEF (9,5620 EUR)
Klasse 7	395,39 BEF (9,8015 EUR)
Klasse 8	408,29 BEF (10,1212 EUR)
Klasse 9	417,94 BEF (10,3605 EUR)
Klasse 10	429,24 BEF (10,6406 EUR)
Klasse 11	440,49 BEF (10,9195 EUR)

Art. 4. Door de verhoging van de regionale baremiekie uurlonen met 1 pct. in toepassing van artikel 2.2. van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 april 2001, betreffende het nationaal akkoord 2001-2002, geregistreerd ter griffie onder het nummer 57347/CO/111.01.02, gelden vanaf 1 januari 2002 volgende bepalingen :

Klasse 1	8,7698 EUR
Klasse 2	8,9718 EUR
Klasse 3	9,0928 EUR
Klasse 4	9,2538 EUR
Klasse 5	9,4155 EUR
Klasse 6	9,6576 EUR
Klasse 7	9,8995 EUR
Klasse 8	10,2225 EUR
Klasse 9	10,4641 EUR
Klasse 10	10,7470 EUR
Klasse 11	11,0287 EUR

Art. 5. Le point 2, de l'article 4 de la convention collective de travail susmentionnée du 16 juin 1997 est modifié comme suit, à partir du 1^{er} janvier 2002 :

« Dans le futur, les salaires horaires prévus dans le barème minimum n'évoluent qu'avec les adaptations à l'indice et les augmentations salariales fixées dans les conventions collectives de travail nationales ou provinciales. A l'application de cette donnée, le calcul se fera jusqu'à 4 chiffres après la virgule, et selon la fraction obtenue. Le quatrième chiffre après la virgule reste invariable, si le cinquième chiffre après la virgule est inférieur à 5, et est augmenté d'une unité, si le cinquième chiffre après la virgule est égal à 5 ou est supérieur. »

Art. 6. Sauf dispositions susmentionnées, la convention collective de travail du 16 juin 1997 reste intégralement d'application.

CHAPITRE IV. — *Durée*

Art. 7. La présente convention collective de travail entre en vigueur au 1^{er} novembre 2001 et est conclue pour une durée indéterminée. Chacune des parties peut la dénoncer moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée, adressée aux autres parties et au président de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 3 juillet 2003.

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3849

[C — 2003/12650]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 26 novembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, visant la conversion en euro des montants exprimés en franc belge figurant dans certaines conventions collectives de travail d'application dans le secteur des fabrications métalliques pour la province de Namur (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 26 novembre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, visant la conversion en euro des montants exprimés en francs belge figurant dans certaines conventions collectives de travail d'application dans le secteur des fabrications métalliques pour la province de Namur.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROECKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Art. 5. Punt 2, van artikel 4, van voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 1997 wordt vanaf 1 januari 2002 als volgt gewijzigd :

« De uurlonen voorzien in het minimumbarema evolueren in de toekomst enkel met de indexaanpassingen en loonsverhogingen voorzien in de nationale en/of provinciale collectieve arbeidsovereenkomsten. Bij toepassing van dit gegeven zal de berekening gebeuren tot 4 cijfers na de komma, en volgens de bekomen fractie. Het vierde cijfer na de komma blijft ongewijzigd, indien het vijfde cijfer na de komma lager is dan 5, en verhoogd met één eenheid indien het vijfde cijfer na de komma gelijk is aan 5 of meer bedraagt. »

Art. 6. Behoudens voormelde bepalingen blijft de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 1997 verder onverminderd van toepassing.

HOOFDSTUK IV. — *Duur*

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst gaat in op 1 november 2001 en is gesloten voor onbepaalde duur. Elk der partijen kan er een einde aan stellen, mits een vooropzeg van drie maanden in acht te nemen, per aangetekende brief te richten aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 3 juli 2003.

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3849

[C — 2003/12650]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 november 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, tot omzetting in euro van de bedragen in Belgische franken die voorkomend in bepaalde collectieve arbeidsovereenkomsten die van toepassing zijn in de metaalsector van de provincie Namen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 26 november 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, tot omzetting in euro van de bedragen in Belgische franken die voorkomen in bepaalde collectieve arbeidsovereenkomsten die van toepassing zijn in de metaalsector van de provincie Namen.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROECKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

**Commission paritaire des constructions métallique,
mécanique et électrique***Convention collective de travail du 26 novembre 2001*

Conversion en euro des montants exprimés en franc belge figurant dans certaines conventions collectives de travail d'application dans le secteur des fabrications métalliques pour la province de Namur (Convention enregistrée le 11 janvier 2002 sous le numéro 60506/CO/111)

CHAPITRE I^{er}. — *Introduction*

A. Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises de la province de Namur ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique, à l'exception des entreprises de montage des ponts et charpentes métalliques.

B. Objet

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en exécution de :

— la convention collective n° 78 du Conseil national du travail relative à l'introduction de l'euro dans les conventions collectives de travail conclus conformément à la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires;

— la convention collective de travail n° 69 du Conseil national du travail fixant des règles en matière de conversion arrondie en euro des montants des barèmes, primes, indemnités et avantages;

— l'article 10.5 de la convention collective de travail du 23 avril 2001 portant l'accord national 2001-2002 pour les employeurs et les ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

C. Force obligatoire

Art. 3. Les parties signataires demandent que la présente convention collective de travail soit rendue obligatoire par arrêté royal au plus vite.

CHAPITRE II. — *La conversion en euro*

A. principes

Art. 4. § 1^{er}. La conversion en euro se fait en divisant le montant en franc belge par le cours de conversion (40,3399).

§ 2. Un montant est arrondi en euro deux décimales au-delà du nombre de décimales en franc belge, dans le respect des dispositions de la convention collective de travail ou de l'usage.

§ 3. L'application d'une indexation et/ou d'un coefficient de multiplication à ce montant jusqu'au 31 décembre se fait sur base du montant en franc belge qui est indexé et ensuite éventuellement multiplié et/ou majoré et arrondi dans le respect des dispositions de la convention collective de travail ou de l'usage. Le résultat est converti en euro suivant les règles énoncées aux § 1^{er} et § 2.

§ 4. Le montant à payer en euro est arrondi à deux décimales suivant l'arrondissement dit arithmétique.

§ 5. Les montants repris dans cette convention collective de travail, exprimés en franc belge, restent valables jusqu'au 31 décembre inclus.

B. Concrétisation

Conversion des montants mentionnés dans la convention collective de travail des 5 et 16 mars 1992, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 30 septembre 1994 (*Moniteur belge* du 13 décembre 1994) applicable à la province de Namur

Bijlage

**Paritair Comité voor de metaal-,
machine- en elektrische bouw***Collectieve arbeidsovereenkomst van 26 november 2001*

Omzetting in euro van de bedragen uitgedrukt in Belgische frank die vermeld zijn in sommige collectieve arbeidsovereenkomsten van toepassing in de metaalsector van de provincie Namen (Overeenkomst geregistreerd op 11 januari 2002 onder het nummer 60506/CO/111)

HOOFDSTUK I. — *Inleiding*

A. Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters van de ondernemingen van de provincie Namen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw, met uitzondering van de ondernemingen welke bruggen en metalen gebinten monteren.

B. Doel

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van :

— de collectieve overeenkomst nr. 78 van de Nationale Arbeidsraad, betreffende de invoering van de euro in de collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten overeenkomstig de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités;

— de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 69 van de Nationale Arbeidsraad tot vastlegging van de regels inzake de omzetting afgerond in euro van de bedragen van de loonschalen, premies, vergoedingen en voordelen;

— artikel 10.5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 april 2001 houdende het nationaal akkoord 2001-2002 voor de werkgevers en de arbeiders van de ondernemingen die ressorteren onder het paritair comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw.

C. Algemeen verbindendverklaring

Art. 3. De ondertekenende partijen vragen dat deze collectieve arbeidsovereenkomst zo vlug mogelijk algemeen verbindend wordt verklaard bij koninklijk besluit.

HOOFDSTUK II. — *De omzetting in euro*

A. Principes

Art. 4. § 1. De omzetting in euro gebeurt door het bedrag in Belgische frank te delen door de omrekeningskoers (40,3399).

§ 2. Een bedrag wordt afgerond in euro twee decimalen boven het aantal decimale in Belgische frank, mits naleving van de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst of het gebruik.

§ 3. De toepassing van een indexering en/of een vermenigvuldigingscoëfficiënt op dit bedrag tot 31 december gebeurt op basis van het bedrag in Belgische frank dat is geïndexeerd en vervolgens eventueel vermenigvuldigd en/of vermeerderd en afgerond in naleving van de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst of het gebruik. Het resultaat wordt omgezet in euro volgens de regels vermeld in § 1 en § 2.

§ 4. Het bedrag te betalen in euro wordt afgerond op twee decimalen volgens de zogenaamde rekenkundige afronding.

§ 5. De bedragen in deze collectieve arbeidsovereenkomst, uitgedrukt in Belgische frank, blijven van toepassing tot en met 31 december.

B. Concretisering

Omzetting van de bedragen vermeld in de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 en 16 maart 1992, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 30 september 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 13 december 1994) van toepassing op de provincie Namen

Art. 5. Le salaire horaire minimum garanti sera :

— Au 31 décembre 2001

Salaire horaire minimum garanti
GewaARBorgd minimumuurloon

— Au 1^{er} janvier 2002

Salaire horaire minimum garanti
GewaARBorgd minimumuurloon

Art. 5. Het gewaarborgd minimumuurloon zal zijn :

— Op 31 december 2001

BEF	EUR
333,08	8,2568

— Op 1 januari 2002

BEF	EUR
336,41	8,3394

CHAPITRE III. — *Durée*

Art. 6. La présente convention collective de travail, entre en vigueur le 26 novembre 2001 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des parties signataires, moyennant un préavis de six mois signifié par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROECKE

HOOFDSTUK III. — *Duur*

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 26 november 2001 en is voor onbepaalde tijd gesloten. Zij kan worden opgezegd door één van de ondertekenende partijen, mits naleving van een opzeggingstermijn van zes maanden bij een ter post aangetekende brief gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROECKE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3850

[C — 2003/12738]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 février 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux, relative au crédit-temps et à la diminution de carrière (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 février 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux, relative au crédit-temps et à la diminution de carrière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3850

[C — 2003/12738]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen, betreffende het tijdskrediet en de loopbaanvermindering (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen, betreffende het tijdskrediet en de loopbaanvermindering.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux*Convention collective de travail du 10 février 2003*Crédit-temps et diminution de carrière
(Convention enregistrée le 22 mai 2003
sous le numéro 66278/CO/224)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est applicable aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux, ainsi qu'aux employés qu'elles occupent.

Par "employés" on entend : les employés masculins et féminins visés dans la convention collective de travail du 17 décembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux, relative à la classification des fonctions des employés.

Art. 2. § 1^{er}. Le droit au crédit-temps tel que prévu dans l'article 3 de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001 remplaçant la convention collective de travail n° 77 du 14 février 2001, conclue au sein du Conseil national du travail, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, modifiée par la convention collective de travail n° 77ter du 10 juillet 2002 est porté d'1 à 3 ans sur toute la carrière.

Le seuil tel que déterminé dans l'article 15 de la convention collective de travail n° 77bis précitée est fixé à 5 p.c. des employés conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 77bis. Si le résultat de ce calcul est cependant inférieur aux 3 p.c. calculés suivant l'arrêté royal du 10 août 1998 (*Moniteur belge* du 8 septembre 1998) en vue de l'établissement d'un droit à l'interruption de carrière, ce seuil est relevé jusqu'à ces 3 p.c.

Au niveau de l'entreprise aucune autre dérogation n'est possible.

§ 2. Pour les entreprises en restructuration, en vue d'éviter ou de limiter les licenciements, il peut exceptionnellement et après approbation de la commission paritaire, être dérogé, par convention collective d'entreprise, au seuil fixé au paragraphe précédent.

Par "entreprises en restructuration" on entend : les entreprises en restructuration conformément aux dispositions de la réglementation relative à la préension.

Art. 3. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} octobre 2002 et cesse d'être en vigueur le 30 juin 2003.

Elle remplace, à partir du 1^{er} octobre 2002, les dispositions du chapitre 4, section 2, de la convention collective de travail du 31 mai 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux relative à l'accord sectoriel 2001-2002.

Elle remplace également l'article 3, premier tiret, de la convention collective de travail du 6 janvier 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux, relative à la prolongation de certaines dispositions.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3851

[C — 2003/12737]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 février 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au crédit-temps et l'interruption de carrière (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des métaux non-ferreux;

Bijlage

Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen*Collectieve arbeidsovereenkomst van 10 februari 2003*Tijdskrediet en loopbaanvermindering
(Overeenkomst geregistreerd op 22 mei 2003
onder het nummer 66278/CO/224)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen en op de bedienden die zij tewerkstellen.

Onder "bedienden" wordt verstaan : de mannelijke en vrouwelijke bedienden bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 december 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen, betreffende de functieclassificatie voor de bedienden.

Art. 2. § 1. Het recht op tijdskrediet zoals voorzien in artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001 tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van 14 februari 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77ter van 10 juli 2002 wordt van 1 op 3 jaar over de gehele loopbaan gebracht.

De drempel zoals bepaald in artikel 15 van voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis wordt vastgelegd op 5 pct. van de bedienden overeenkomstig de bepalingen van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis. Indien het resultaat van deze berekening echter lager is dan de 3 pct. berekend volgens het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 8 september 1998) tot instelling van een recht op loopbaanonderbreking, wordt de drempel opgetrokken tot deze 3 pct.

Op ondernemingsvlak zijn geen verdere afwijkingen mogelijk.

§ 2. Voor ondernemingen in herstructurering kan, met het oog op het vermijden of beperken van ontslagen, uitzonderlijk en na goedkeuring door het paritair comité, per ondernemingscollectieve arbeidsovereenkomst, afgeweken worden van de drempel zoals bepaald in vorige paragraaf.

Onder "ondernemingen in herstructurering" wordt verstaan : de ondernemingen in herstructurering zoals bepaald overeenkomstig de bepalingen van de reglementering betreffende het brugpensioen.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2002 en treedt buiten werking op 30 juni 2003.

Zij vervangt, vanaf 1 oktober 2002, de bepalingen van hoofdstuk 4, afdeling 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 31 mei 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen, betreffende het sectoraal akkoord 2001-2002.

Zij vervangt eveneens artikel 3, eerste streepje, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 januari 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden van de non-ferro metalen, betreffende de verlenging van sommige bepalingen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3851

[C — 2003/12737]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 februari 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het tijdskrediet en de loopbaanvermindering (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de non-ferro metalen;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 5 février 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au crédit-temps et l'interruption de carrière.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————
Annexe

Commission paritaire des métaux non-ferreux

Convention collective de travail du 5 février 2003

Crédit-temps et diminution de carrière
(Convention enregistrée le 22 mai 2003
sous le numéro 66279/CO/105)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est applicable aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non-ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.

Par "ouvriers" on entend : les ouvriers et les ouvrières.

Art. 2. En exécution de l'article 3 de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national de travail, remplaçant la convention collective de travail n° 77 du 14 février 2001 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, la durée de l'exercice du droit au crédit-temps pour suspension totale et réduction à mi-temps des prestations de travail est prolongée jusqu'à une période maximale de 3 ans sur l'ensemble de la carrière.

Aucune autre dérogation n'est possible au niveau de l'entreprise à ce sujet.

Art. 3. § 1^{er}. Le seuil tel que déterminé dans l'article 15 de la convention collective de travail n° 77bis précitée est fixé à 5 p.c. des ouvriers conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 77bis.

Au niveau de l'entreprise il peut cependant être déterminé par convention collective de travail que si le résultat de ce calcul est inférieur aux 3 p.c. calculés suivant l'arrêté royal du 10 août 1998 en vue de l'établissement d'un droit à l'interruption de carrière (c'est-à-dire exprimé en équivalents temps plein), ce seuil est relevé jusqu'à ces 3 p.c. Dans ce cas, la convention collective de travail détermine les règles concernant la date de prise de cours des régimes de travail à temps partiel dans le cadre de la convention collective de travail n° 77bis, de travail à temps partiel volontaire et d'interruption de carrière.

Aucune autre dérogation n'est possible au niveau de l'entreprise à ce sujet.

§ 2. Pour les entreprises en restructuration, en vue d'éviter ou de limiter les licenciements, il peut exceptionnellement et après approbation de la commission paritaire, être dérogé, par convention collective de travail d'entreprise, au seuil fixé au paragraphe précédent.

Par "entreprises en restructuration" on entend : les entreprises en restructuration comme définies conformément aux dispositions de la réglementation relative à la prépension.

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 5 februari 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het tijdskrediet en de loopbaanonderbreking.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————
Bijlage

Paritair Comité voor de non-ferro metalen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 februari 2003

Tijdskrediet en loopbaanvermindering
(Overeenkomst geregistreerd op 22 mei 2003
onder het nummer 66279/CO/105)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.

Onder "werklieden" wordt verstaan : de werklieden en de werksters.

Art. 2. In uitvoering van artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van 14 februari 2001 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, wordt de duur van de uitoefening van het recht op tijdskrediet voor volledige schorsing en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking verlengd tot een maximale periode van 3 jaar over de gehele loopbaan.

Op ondernemingsvlak is terzake geen verdere afwijking mogelijk.

Art. 3. § 1. De drempel zoals bepaald in artikel 15 van de voormelde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis wordt vastgelegd op 5 pct. van de werklieden overeenkomstig de bepalingen van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis.

Op ondernemingsvlak kan evenwel bij collectieve arbeidsovereenkomst worden bepaald dat indien het resultaat van deze berekening lager is dan de 3 pct. berekend volgens het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot instelling van een recht op loopbaanonderbreking (dit wil zeggen uitgedrukt in voltijdse equivalenten), de drempel wordt opgetrokken tot deze 3 pct. In dat geval legt deze collectieve arbeidsovereenkomst de regels vast betreffende de ingangsdatum van de deeltijdse arbeidsregelingen in het raam van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, van vrijwillige deeltijdse arbeid en van loopbaanonderbreking.

Op ondernemingsvlak is terzake geen verdere afwijking mogelijk.

§ 2. Voor ondernemingen in herstructurering kan, met het oog op het vermijden of beperken van ontslagen, uitzonderlijk en na goedkeuring door het paritair comité, per ondernemingscollectieve arbeidsovereenkomst, afgeweken worden van de drempel zoals bepaald in vorige paragraaf.

Onder "ondernemingen in herstructurering" wordt verstaan : de ondernemingen in herstructurering zoals bepaald overeenkomstig de bepalingen van de reglementering betreffende het brugpensioen.

Art. 4. Cet article met à exécution les articles 6, § 2 et 9, § 2, de la convention collective de travail n° 77bis portant sur les règles précises d'organisation du droit à la diminution de carrière d'un jour par semaine ou d'une disposition équivalente si les ouvriers sont occupés dans des équipes ou des cycles dans un régime de travail étalé sur 5 jours ou plus.

Les règles précises d'organisation du droit à la diminution de carrière d'1/5^e sont définies au niveau de l'entreprise, tenant compte des conditions suivantes :

— l'organisation existante du travail doit pouvoir continuer à être appliquée. Cela implique que l'application des cycles de travail et des régimes d'équipes doit rester garantie;

— la diminution de carrière doit être prise au minimum par journées entières ou un système équivalent, à discuter au niveau de l'entreprise.

Les règles d'organisation convenues sont fixées dans une convention collective de travail conclue au niveau de l'entreprise et intégrée ensuite dans le règlement de travail.

Art. 5. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} octobre 2002 et cesse d'être en vigueur le 30 juin 2003.

Elle remplace, à partir du 1^{er} octobre 2002, la convention collective de travail du 21 janvier 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux relative au crédit-temps et la diminution de carrière.

Elle abroge également les dispositions de l'article 3, cinquième tiret, de la convention collective de travail du 3 décembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative à la prolongation de certaines dispositions.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003;

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Art. 4. Dit artikel geeft uitvoering aan de artikelen 6, § 2 en 9, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis met betrekking tot de nadere regels inzake de organisatie van het recht op loopbaanvermindering tot beloop van één dag per week of een gelijkwaardige regeling wanneer de werklieden tewerkgesteld zijn in ploegen of cycli in een arbeidsregeling gespreid over 5 of meer dagen.

De nadere regels voor het organiseren van het recht op loopbaanvermindering met 1/5^e worden bepaald op ondernemingsniveau, rekening houdend met de volgende voorwaarden :

— de bestaande arbeidsorganisatie moet verder toegepast kunnen worden. Dit impliceert dat de toepassing van de arbeidscycli en van de ploegenstelsels gegarandeerd moet blijven;

— de loopbaanvermindering moet minstens per volledige dagen genomen worden of een gelijkwaardige regeling, te bespreken op ondernemingsvlak.

De afgesproken organisatieregels worden vastgelegd in een collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op ondernemingsvlak en vervolgens geïntegreerd in het arbeidsreglement.

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2002 en treedt buiten werking op 30 juni 2003.

Zij vervangt, vanaf 1 oktober 2002, de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 januari 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het tijdscrediet en de loopbaanvermindering.

Zij heft eveneens de bepalingen op van artikel 3, vijfde streepje, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 december 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de verlening van sommige bepalingen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3852

[C — 2003/12762]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative à l'emploi et à la formation des groupes à risque (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des métaux non-ferreux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative à l'emploi et à la formation des groupes à risque.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3852

[C — 2003/12762]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de tewerkstelling en opleiding van risicogroepen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de non-ferro metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de tewerkstelling en opleiding van risicogroepen.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

Commission paritaire des métaux non-ferreux*Convention collective de travail du 28 mai 2003*

Emploi et formation des groupes à risque
(Convention enregistrée le 28 juillet 2003
sous le numéro 67016/CO/105)

Champ d'application

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non-ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.

§ 2. Par "ouvriers" on entend : les ouvriers et les ouvrières.

Compte sectoriel

Art. 2. § 1^{er}. Le compte sectoriel "Formation groupes à risque", ouvert en application de l'accord interprofessionnel du 18 novembre 1988, est maintenu pour la période du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2004.

§ 2. Ce compte est géré par un conseil constitué paritairement.

Cotisation

Art. 3. Compte tenu des dispositions de l'accord interprofessionnel 2003-2004 conclu le 17 janvier 2003 et en application du chapitre II, section 1^{ère} de la loi portant exécution de l'accord interprofessionnel pour la période 2003-2004 du 1^{er} avril 2003, publiée au *Moniteur belge* du 16 mai 2003, les entreprises versent en 2003 et 2004, dans le mois qui suit la fin de chaque trimestre, une cotisation globale de 0,10 p.c. calculée sur 108 p.c. des salaires bruts des ouvriers, sur le compte sectoriel "Formation groupes à risque", en vue de soutenir des initiatives en matière d'emploi et de formation en faveur des groupes à risque.

Principe

Art. 4. Pendant la durée de la présente convention, la formation de certaines catégories de demandeurs d'emploi et d'ouvriers est soutenue par les mesures prévues par l'article 5 de la présente convention collective de travail. Le conseil paritaire décide de l'affectation des cotisations versées en fonction des moyens financiers du compte paritaire et des interventions demandées par les entreprises.

Initiatives en matière d'emploi et de formation

Art. 5. § 1^{er}. Comme initiatives en faveur de l'emploi et de la formation des groupes à risque, citons notamment les mesures suivantes :

- projets de formation et de travail en alternance;
- actions positives pour les femmes;
- initiatives de reclassement en faveur des travailleurs âgés ou peu qualifiés menacés de perdre leur emploi;
- formation de travailleurs peu qualifiés;
- formation de personnes faisant partie des groupes à risque comme décrits au § 2 ci-après.

§ 2. Par "groupes à risque", il faut notamment entendre :

- les jeunes à scolarité obligatoire partielle;
- les chômeurs à qualification réduite; c'est-à-dire, les chômeurs ayant une scolarisation inférieure à l'enseignement secondaire;
- les chômeurs de longue durée; c'est-à-dire les chômeurs qui sont au chômage depuis deux ans au moins;
- les chômeurs âgés; c'est-à-dire les chômeurs de 45 ans et plus;
- les chômeurs participant à des projets de promotion de l'emploi mis sur pied par les pouvoirs publics;
- les demandeurs d'emploi inscrits au "Fonds communautaire pour l'intégration sociale et professionnelle des handicapés/Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van personen met een handicap";
- les demandeurs d'emploi ne bénéficiant ni d'allocations de chômage ni d'indemnités d'interruption de carrière et n'ayant exercé aucune activité professionnelle au cours des trois dernières années;
- les bénéficiaires du minimum de moyens d'existence;
- les migrants;
- les travailleurs âgés d'au moins 45 ans ou ayant une scolarisation inférieure à l'enseignement secondaire et qui doivent s'adapter à une nouvelle fonction ou installation en raison d'une réorganisation, d'une restructuration ou de l'introduction de nouvelles technologies.

Bijlage

Paritair Comité voor de non-ferro metalen*Collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003*

Tewerkstelling en opleiding van risicogroepen
(Overeenkomst geregistreerd op 28 juli 2003
onder het nummer 67016/CO/105)

Toepassingsgebied

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.

§ 2. Onder "werklieden" wordt verstaan : de werklieden en de werksters.

Sectorale rekening

Art. 2. § 1. De sectorale rekening "Opleiding risicogroepen", geopend ingevolge het centraal akkoord van 18 november 1988, wordt behouden voor de periode van 1 januari 2003 tot 31 december 2004.

§ 2. Deze rekening wordt beheerd door een paritair samengestelde raad.

Bijdrage

Art. 3. Rekening houdend met de bepalingen van het interprofessioneel akkoord 2003-2004 gesloten op 17 januari 2003 en in toepassing van hoofdstuk II, afdeling 1 van de wet houdende uitvoering van het interprofessioneel akkoord voor de periode 2003 - 2004 van 1 april 2003, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2003, storten de ondernemingen in 2003 en 2004, binnen de maand na het verstrijken van elk kwartaal, 0,10 pct. van de brutolonen van de werklieden aan 108 pct. van het verlopen kwartaal op de sectorale rekening "Opleiding risicogroepen", ter ondersteuning van tewerkstellings- en opleidingsinitiatieven ten gunste van de risicogroepen.

Principe

Art. 4. Gedurende de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt de opleiding van bepaalde categorieën werkzoekenden en werklieden financieel ondersteund door de maatregelen voorzien bij artikel 5 van deze collectieve arbeidsovereenkomst. De paritaire raad beslist over de aanwending van de gestorte bijdragen in functie van de financiële middelen van de paritaire rekening en van de gevraagde tegemoetkomingen van de ondernemingen.

Tewerkstellings- en opleidingsinitiatieven

Art. 5. § 1. Als tewerkstellings- en opleidingsinitiatieven voor risicogroepen, kunnen onder meer volgende maatregelen worden genomen :

- projecten van alternerend leren en werken;
- positieve acties voor vrouwen;
- reclasseringsinitiatieven ten voordele van bedreigde oudere of laaggeschoolde werknemers;
- opleiding van laaggeschoolde werknemers;
- opleiding van personen behorend tot risicogroepen, zoals hierna beschreven in § 2.

§ 2. Onder "risicogroepen" wordt onder meer verstaan :

- deeltijds leerplichtigen;
- laaggeschoolde werklozen; hieronder wordt verstaan werklozen met een scholingsgraad lager dan secundair onderwijs;
- langdurige werklozen; hieronder wordt verstaan werklozen die minstens twee jaar werkloos zijn;
- oudere werklozen; hieronder wordt verstaan werklozen van 45 jaar en ouder;
- werklozen die betrokken zijn bij tewerkstellingsprojecten van de overheid;
- werkzoekenden die bij het "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van personen met een handicap/Fonds communautaire pour l'intégration sociale et professionnelle des handicapés" zijn ingeschreven;
- werkzoekenden die geen werkloosheids- of onderbrekingsuitkeringen genieten en die de laatste drie jaar geen beroepsactiviteit hebben verricht;
- bestaansminimumtrekkers;
- migranten;
- werknemers van 45 jaar en ouder of met een scholingsgraad lager dan secundair onderwijs en die aan een nieuwe functie of installatie moeten aangepast worden ingevolge een reorganisatie, herstructurering of de invoering van nieuwe technologie.

§ 3. Le conseil paritaire décide de l'affectation des cotisations versées.

Liquidation

Art. 6. Sauf prolongation de la cotisation obligatoire par loi ou par un nouvel accord interprofessionnel, le compte sectoriel "Formation groupes à risque" est clôturé le 31 décembre 2004 et le solde éventuellement disponible est liquidé selon des critères à fixer par le conseil paritaire.

Durée de validité

Art. 7. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2004.

Elle remplace les dispositions du chapitre 6, section 1^{re}, de la convention collective de travail du 6 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au protocole d'accord sectoriel 2003-2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

§ 3. De paritaire raad beslist over de aanwending van de gestorte bijdragen.

Vereffening

Art. 6. Behoudens verlenging van de bijdrageplicht bij wet of nieuw centraal akkoord, wordt de sectorale rekening "Opleiding risicogroepen" op 31 december 2004 opgeheven en het gebeurlijk beschikbaar saldo vereffend volgens criteria te bepalen door de paritaire raad.

Geldigheidsduur

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en treedt buiten werking op 31 december 2004.

Zij vervangt de bepalingen van hoofdstuk 6, afdeling 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het protocol van sectoraal akkoord 2003-2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3853

[C — 2003/12748]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative à la prépension (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle, notamment l'article 2;

Vu la demande de la Commission paritaire des métaux non-ferreux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative à la prépension.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 7 décembre 1992, *Moniteur belge* du 11 décembre 1992.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3853

[C — 2003/12748]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het brugpensioen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de non-ferro metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het brugpensioen.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 7 december 1992, *Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992.

Annexe

Commission paritaire des métaux non-ferreux*Convention collective de travail du 28 mai 2003*

Prépension
(Convention enregistrée le 28 juillet 2003
sous le numéro 67008/CO/105)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non-ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.

Par « ouvriers » on entend : les ouvriers et les ouvrières.

Art. 2. § 1^{er}. Pour la période du 1^{er} janvier 2003 au 30 juin 2005, l'âge d'accès à la prépension comme prévu dans la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national de travail instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1975, publié au *Moniteur belge* du 31 janvier 1975, est ramené à 58 ans.

§ 2. La disposition prévue au § 1^{er} ne porte pas préjudice aux dispositions existantes qui permettent le départ en prépension sous certaines conditions à partir d'un âge inférieur.

Art. 3. Pour la période du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2004, l'âge d'accès à la prépension comme prévu dans la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, précitée, est ramené à 56 ans dans les limites des possibilités légales et réglementaires, pour autant que, en application de la réglementation sur la prépension, l'ouvrier puisse prouver 33 ans de travail salarié et 20 ans de travail de nuit comme visé dans la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990, conclue au sein du Conseil national de travail, relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes de travail comportant des prestations de nuit, rendue obligatoire par arrêté royal du 10 mai 1990, publié au *Moniteur belge* du 13 juin 1990.

Art. 4. Pour la période du 1^{er} janvier 2003 au 31 décembre 2004, l'âge d'accès à la prépension à mi-temps comme prévu dans la convention collective de travail n° 55 du 13 juillet 1993, conclue au sein du Conseil national de travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 novembre 1993, publié au *Moniteur belge* du 4 décembre 1993, est porté à 55 ans dans les limites des possibilités légales et réglementaires.

Art. 5. Les conventions collectives de travail en matière de prépension conventionnelle qui étaient en vigueur au niveau des entreprises le 31 décembre 2002, à l'exception de celles conclues dans le cadre des reconnaissances comme entreprise en difficulté ou en restructuration, sont prolongées dans les limites des possibilités légales et réglementaires du 1^{er} janvier 2003 au 30 juin 2005.

Art. 6. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et cesse d'être en vigueur le 30 juin 2005 à l'exception des dispositions des articles 3 et 4 qui cessent d'être en vigueur le 31 décembre 2004.

Elle remplace les dispositions du chapitre 9, section 1^{re}, de la convention collective de travail du 6 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux relative au protocole d'accord sectoriel 2003-2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Bijlage

Paritair Comité voor de non-ferro metalen*Collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003*

Brugpensioen
(Overeenkomst geregistreerd op 28 juli 2003
onder het nummer 67008/CO/105)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.

Onder « werklieden » wordt verstaan : de werklieden en de werkers.

Art. 2. § 1. Voor de periode van 1 januari 2003 tot 30 juni 2005 wordt de leeftijd van toegang tot het brugpensioen, zoals voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1975, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 januari 1975, verlaagd tot 58 jaar.

§ 2. De regeling zoals bepaald in § 1 doet geen afbreuk aan bestaande regelingen, die het brugpensioen onder bepaalde voorwaarden mogelijk maken vanaf een lagere leeftijd.

Art. 3. Voor de periode van 1 januari 2003 tot 31 december 2004 wordt binnen de wettelijke en reglementaire mogelijkheden de leeftijd van toegang tot het brugpensioen, zoals voorzien in de hoger vermelde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, verlaagd tot 56 jaar, voor zover de werkmans in toepassing van de brugpensioenreglementering 33 jaar beroepsverleden als loontrekkende kan rechtvaardigen en 20 jaar gewerkt heeft in een nachtregeling zoals bepaald bij de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 10 mei 1990, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 13 juni 1990.

Art. 4. Voor de periode van 1 januari 2003 tot 31 december 2004 wordt binnen de wettelijke en reglementaire mogelijkheden de leeftijd van toegang tot het halftijds brugpensioen, zoals voorzien bij de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 van 13 juli 1993, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regeling van aanvullende vergoeding voor sommige oudere werknemers in geval van halvering van de arbeidsprestaties, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 november 1993, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 4 december 1993, op 55 jaar gebracht.

Art. 5. De collectieve arbeidsovereenkomsten inzake conventioneel brugpensioen die op het vlak van de ondernemingen van kracht waren op 31 december 2002, met uitzondering van deze afgesloten in het raam van erkenningen als onderneming in moeilijkheden of in herstructurering, worden binnen de wettelijke en reglementaire mogelijkheden, verlengd van 1 januari 2003 tot 30 juni 2005.

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en treedt buiten werking op 30 juni 2005 met uitzondering van de bepalingen in artikelen 3 en 4 die buiten werking treden op 31 december 2004.

Zij vervangt de bepalingen van hoofdstuk 9, afdeling 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 mei 2003, gesloten in het Paritair comité voor de non ferro metalen, betreffende het protocol van sectoraal akkoord 2003-2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3854

[C — 2003/12752]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au jour de carence (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des métaux non-ferreux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au jour de carence.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————
Annexe

Commission paritaire des métaux non-ferreux

Convention collective de travail du 28 mai 2003

Jour de carence
(Convention enregistrée le 28 juillet 2003
sous le numéro 67011/CO/105)

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non-ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.

§ 2. Par « ouvriers » on entend : les ouvriers et les ouvrières.

Art. 2. Pour tous les ouvriers en incapacité de travail, ayant une ancienneté ininterrompue d'au moins 3 mois dans l'entreprise, tous les jours de carence sont payés.

Art. 3. L'ancienneté est calculée en tenant compte de l'emploi effectif dans l'entreprise, y compris l'emploi comme intérimaire si l'ouvrier est par la suite engagé par l'entreprise utilisatrice et y compris l'emploi sur base d'un contrat à durée déterminée ou pour un travail nettement défini dans la même entreprise.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3854

[C — 2003/12752]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de carenzdag (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de non-ferro metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de carenzdag.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————
Bijlage

Paritair Comité voor de non-ferro metalen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003

Carenzdag
(Overeenkomst geregistreerd op 28 juli 2003
onder het nummer 67011/CO/105)

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.

§ 2. Onder « werklieden » wordt verstaan : de werklieden en de werksters.

Art. 2. Voor alle arbeidsongeschikte werklieden met een ononderbroken anciënniteit van ten minste 3 maanden in de onderneming worden alle carenzdagen betaald.

Art. 3. De anciënniteit wordt berekend rekening houdend met de effectieve tewerkstelling in de onderneming, inclusief de tewerkstelling als interim indien de werkmán nadien wordt aangeworven door de gebruikende onderneming en inclusief de tewerkstelling met een arbeidsovereenkomst van bepaalde duur of voor een duidelijk omschreven werk binnen dezelfde onderneming.

Art. 4. § 1^{er}. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004 et est conclue pour une durée indéterminée.

§ 2. Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois notifié par lettre recommandée à la poste adressée au président de la commission paritaire et à chacune des parties signataires.

§ 3. Elle abroge les dispositions de la convention collective de travail du 19 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au jour de carence, rendue obligatoire par arrêté royal du 2 avril 2002, publié au *Moniteur belge* du 9 mai 2002.

§ 4. Elle remplace les dispositions du chapitre 5 de la convention collective de travail du 6 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux relative au protocole d'accord sectoriel 2003-2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3855

[C — 2003/12764]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au régime sectoriel de sécurité d'existence (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des métaux non-ferreux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au régime sectoriel de sécurité d'existence.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Art. 4. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2004 en is gesloten voor onbepaalde duur.

§ 2. Zij kan door één van de ondertekenende partijen worden opgezegd met een opzegging van drie maanden betekend bij aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het paritair comité en aan elk van de ondertekenende partijen.

§ 3. Zij heft de bepalingen op van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de carenzdag, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 2 april 2002, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 9 mei 2002.

§ 4. Zij vervangt de bepalingen van hoofdstuk 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 mei 2003, gesloten in het Paritair comité voor de non-ferro metalen, betreffende het protocol van sectoraal akkoord 2003-2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3855

[C — 2003/12764]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het sectoraal stelsel van de bestaanszekerheid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de non-ferro metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het sectoraal stelsel van de bestaanszekerheid.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

Commission paritaire des métaux non-ferreux

Convention collective de travail du 28 mai 2003

Régime sectoriel de sécurité d'existence
(Convention enregistrée le 28 juillet 2003
sous le numéro 67015/CO/105)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application - Objet*

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non-ferreux, ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.

§ 2. Par «ouvriers» on entend : les ouvriers et les ouvrières.

Art. 2. Elle règle la gestion paritaire du régime, les taux et modalités d'octroi des avantages de sécurité d'existence sous la seule réserve des situations plus favorables acquises sur le plan des entreprises, ainsi que la garantie de paiement.

CHAPITRE II. — *Gestion paritaire*

Art. 3. § 1^{er}. La commission paritaire peut décider, si elle le croit désirable, l'instauration d'un "conseil de surveillance", au niveau sectoriel, composé de 10 membres. Dans ce cas les membres sont désignés par la commission paritaire parmi ses membres, par moitié sur présentation de l'organisation d'employeurs et par moitié sur présentation des organisations de travailleurs représentées au sein de ladite commission.

§ 2. S'il est décidé d'instituer un "conseil de surveillance" les modalités de fonctionnement et les compétences fixées dans les articles suivants de ce chapitre sont d'application.

Art. 4. § 1^{er}. Le "conseil de surveillance" élit chaque année, parmi ses membres, un président et un vice-président, alternativement parmi les représentants des employeurs et les représentants des travailleurs. Il désigne également la ou les personnes chargées du secrétariat.

§ 2. En cas d'empêchement du président, la séance du "conseil de surveillance" est présidée par le vice-président.

Art. 5. Le "conseil de surveillance" se réunit au moins une fois par an, à l'invitation de son président. Celui-ci est tenu de convoquer le conseil dans les dix jours, si la moitié des membres ou si l'une des organisations représentées le demande.

Sauf décision contraire unanime, le conseil ne peut délibérer valablement que sur les questions figurant à l'ordre du jour qui sera joint à la convocation.

Les décisions du conseil sont consignées dans un procès-verbal, signé par le président et le secrétaire et dont les membres reçoivent copie.

Lorsqu'il y a lieu de procéder à un vote, un nombre égal de membres de chaque délégation y prend part. Pour réaliser la parité, le ou les membres les moins âgés s'abstiennent.

Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des votants.

Art. 6. Le "conseil de surveillance" examine annuellement les données relatives aux avantages de sécurité d'existence octroyés par les entreprises en application des dispositions de la présente convention collective de travail.

Art. 7. Une information relative à l'état des dépenses effectuées par les entreprises en vertu de la présente convention collective de travail sera fournie au conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale, à l'occasion de la communication des informations relatives à l'emploi.

Art. 8. Le "conseil de surveillance" examine les modalités pratiques d'application de la présente convention collective de travail.

Bijlage

Paritair Comité voor de non-ferro metalen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003

Sectoraal stelsel van de bestaanszekerheid
(Overeenkomst geregistreerd op 28 juli 2003
onder het nummer 67015/CO/105)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied - Voorwerp*

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die afhangen van het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, evenals op de werklieden die zij tewerkstellen.

§ 2. Onder «werklieden» wordt verstaan : de werklieden en de werksters.

Art. 2. Zij regelt het paritair beheer van het stelsel, de schalen en toekenningsmodaliteiten van de voordelen van bestaanszekerheid, onder het enige voorbehoud van de op ondernemingsvlak verworven gunstiger toestanden, evenals de waarborg van betaling.

HOOFDSTUK II. — *Paritair beheer*

Art. 3. § 1. Het paritair comité kan, indien het dit wenselijk acht, beslissen tot de oprichting van een "raad van toezicht" op sectoraal vlak, samengesteld uit 10 leden. In dat geval worden de leden aangeduid door het paritair comité onder zijn leden, voor de helft op voordracht van de werkgeversorganisatie en voor de helft op voordracht van de werknemersorganisaties die in genoemd comité zijn vertegenwoordigd.

§ 2. Indien wordt beslist tot de oprichting van de "raad van toezicht" zijn de werkingsmodaliteiten en bevoegdheden bepaald in de volgende artikelen van dit hoofdstuk van toepassing.

Art. 4. § 1. De "raad van toezicht" kiest elk jaar onder zijn leden een voorzitter en een ondervoorzitter afwisselend tussen de werkgevers- en de werknemersafgevaardigden. Hij duidt eveneens de persoon of personen aan belast met het secretariaat.

§ 2. Bij belet van de voorzitter, wordt de vergadering van de "raad van toezicht" voorgezeten door de ondervoorzitter.

Art. 5. De "raad van toezicht" vergadert minstens eens per jaar, op uitnodiging van zijn voorzitter. Deze is gehouden de raad samen te roepen binnen de tien dagen, zo de helft van de leden of indien één van de vertegenwoordigde organisaties het vraagt.

Behoudens eenparige instemming, kan de raad slechts geldig beraadslagen over de punten ingeschreven op de agenda, die gevoegd wordt bij de oproeping.

De beslissingen van de raad worden opgetekend in een proces-verbaal, ondertekend door de voorzitter en de secretaris, waarvan de leden een kopie krijgen toegestuurd.

Wanneer tot een stemming moet worden overgegaan, neemt een gelijk aantal leden van elke afvaardiging eraan deel. Om de pariteit te verwezenlijken, onthoudt (onthouden) het jongste lid (de jongste leden) zich.

De beslissingen worden genomen met een meerderheid van twee derden van de stemmen.

Art. 6. De "raad van toezicht" onderzoekt jaarlijks de gegevens over de voordelen van bestaanszekerheid, toegekend door de ondernemingen in toepassing van de bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 7. Een informatie over de staat van de uitgaven gedaan door de ondernemingen krachtens deze collectieve arbeidsovereenkomst zal aan de ondernemingsraad of, bij gebreke daarvan, aan de syndicale afvaardiging worden verstrekt, ter gelegenheid van de mededeling van de inlichtingen over de tewerkstelling.

Art. 8. De "raad van toezicht" onderzoekt de praktische toepassingsmodaliteiten van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

CHAPITRE III. — *Taux et modalités d'octroi*

A. Indemnité complémentaire de chômage en cas de chômage temporaire

Art. 9. En application des articles suivants de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978), les ouvriers occupés dans l'entreprise depuis au moins 15 jours au moment de la mise en chômage temporaire ont droit aux indemnités complémentaires de chômage prévues aux articles 10 et 11 pour chaque jour de chômage pour lequel l'Office national de l'emploi octroie une indemnité complète ou une demi-indemnité de chômage :

1. article 51 : chômage temporaire pour raisons économiques;
2. article 49 : chômage temporaire pour raison d'accident technique;
3. article 50 : chômage temporaire pour raison d'intempéries;
4. article 28, 1° : chômage temporaire pour raison de fermeture d'entreprise pendant les vacances annuelles;
5. article 26, premier alinéa : chômage temporaire pour raison de force majeure temporaire, y compris en cas de grève.

Art. 10. En application de l'article 9, point 1 (raisons économiques) et point 2 (accident technique), le montant de l'indemnité complémentaire de chômage figure dans le tableau suivant pour chaque jour de chômage pour lequel l'Office national de l'emploi octroie une indemnité complète de chômage :

Durée Duur	Travail de jour Dagdienst	Travail en équipes Ploegendienst
Jusqu'au 18 ^e jour Tot de 18e dag	6,20 EUR	7,44 EUR
Du 19 ^e au 36 ^e jour Vanaf de 19e dag tot de 36e dag	8,43 EUR	10,41 EUR
Du 37 ^e jour au 54 ^e jour Vanaf de 37e dag tot de 54e dag	10,78 EUR	13,39 EUR
A partir du 55 ^e jour Vanaf de 55e dag	13,00 EUR	16,37 EUR

Par "ouvriers travaillant en équipes", il est entendu : les ouvriers ayant presté dans ce régime de travail au moins 50 p.c. de leur temps de travail pendant les six mois de travail effectif précédant la date du chômage temporaire.

Art. 11. En application de l'article 9, point 3 (intempéries), point 4 (fermeture pour vacances annuelles) et point 5 (force majeure), le montant de l'indemnité complémentaire de chômage est fixé à 4,71 EUR pour chaque jour de chômage pour lequel l'Office national de l'emploi octroie une indemnité complète de chômage pendant maximum 4 semaines par cas.

Art. 12. Les montants mentionnés aux articles 10 et 11 sont réduits de moitié pour les jours de chômage pour lesquels l'Office national de l'Emploi octroie une demi-indemnité de chômage.

Art. 13. § 1^{er}. La somme de l'indemnité complémentaire de chômage prévue aux articles 10, 11 et 12 et des allocations légales de chômage, après déduction du précompte professionnel applicable à ces indemnités et à l'allocation légale de chômage, ne peut dépasser 95 p.c. de la rémunération nette de l'ouvrier intéressé.

Si ce pourcentage est dépassé, le montant de l'indemnité complémentaire de chômage est réduit à due concurrence.

§ 2. A partir du 1^{er} juillet 2003 la somme de l'indemnité complémentaire de chômage prévue aux articles 10, 11 et 12 et des allocations légales de chômage, après déduction du précompte professionnel applicable au salaire normal, ne peut dépasser 95 p.c. de la rémunération nette de l'ouvrier intéressé.

Si ce pourcentage est dépassé, le montant de l'indemnité complémentaire de chômage est réduit à due concurrence.

B. Indemnité complémentaire de chômage en cas de chômage complet

Art. 14. Les ouvriers licenciés pour des motifs économiques ou techniques ou dont le contrat de travail prend fin pour cause de force majeure définitive pour raison médicale et qui sont occupés dans l'entreprise depuis au moins 15 jours au moment de leur mise en chômage, ont droit à l'indemnité complémentaire de chômage prévue à l'article 16 pour chaque jour de chômage pour lequel l'Office national de l'Emploi octroie une indemnité complète ou une demi-indemnité de chômage pendant la durée définie à l'article 15.

HOOFDSTUK III. — *Schalen en toekenningsmodaliteiten*

A. Aanvullende werkloosheidstoelage bij tijdelijke werkloosheid

Art. 9. Bij toepassing van de hierna opgesomde artikelen van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978), hebben de werklieden die, op het ogenblik dat zij tijdelijk werkloos worden gesteld, minstens 15 dagen dienst tellen in de onderneming, recht op de in artikelen 10 en 11 voorziene aanvullende werkloosheidstoelagen voor elke werkloosheidsdag waarvoor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een volledige of een halve werkloosheidsuitkering toekent :

1. artikel 51 : tijdelijke werkloosheid ingevolge economische redenen;
2. artikel 49 : tijdelijke werkloosheid ingevolge een technische storing;
3. artikel 50 : tijdelijke werkloosheid ingevolge slecht weer;
4. artikel 28, 1°; tijdelijke werkloosheid ingevolge sluiting van de onderneming wegens jaarlijkse vakantie;
5. artikel 26, eerste lid : tijdelijke werkloosheid ingevolge tijdelijke overmacht, inclusief ongeval van staking.

Art. 10. Bij toepassing van artikel 9, punt 1 (economische redenen) en punt 2 (technische storing) bedraagt de aanvullende werkloosheidstoelage het bedrag vermeld in onderstaande tabel voor elke werkloosheidsdag waarvoor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een volledige werkloosheidsuitkering toekent :

Onder "werklieden in ploegendienst" wordt verstaan : de werklieden die in vermeld arbeidsregime ten minste 50 pct. van hun arbeidstijd hebben gepresteerd tijdens de laatste zes maanden effectieve tewerkstelling die de datum van de tijdelijke werkloosheid voorafgaan.

Art. 11. Bij toepassing van artikel 9, punt 3 (slecht weer), punt 4 (sluiting wegens jaarlijkse vakantie) en punt 5 (overmacht) bedraagt de aanvullende werkloosheidstoelage 4,71 EUR voor elke werkloosheidsdag waarvoor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een volledige werkloosheidsuitkering toekent met een maximum van 4 weken per geval.

Art. 12. De bedragen vermeld bij artikelen 10 en 11 worden met de helft verminderd voor de dagen waarop de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een halve werkloosheidsuitkering toekent.

Art. 13. § 1. Het totaal van de aanvullende werkloosheidstoelagen voorzien bij artikelen 10, 11 en 12 en van de wettelijke werkloosheidsuitkeringen mag, na aftrek van de bedrijfsvoorheffing van toepassing op deze toelagen en op de wettelijke werkloosheidsuitkering, de 95 pct. van de netto bezoldiging van de betrokken arbeider niet overschrijden.

Indien dit percentage wordt overschreden, wordt het bedrag van de aanvullende werkloosheidstoelage met de vereiste hoeveelheid verminderd.

§ 2. Vanaf 1 juli 2003 mag het totaal van de aanvullende werkloosheidstoelagen voorzien bij artikelen 10, 11 en 12 en van de wettelijke werkloosheidsuitkeringen, na aftrek van de bedrijfsvoorheffing van toepassing op het normaal loon, de 95 pct. van de netto bezoldiging van de betrokken arbeider niet overschrijden.

Indien dit percentage wordt overschreden, wordt het bedrag van de aanvullende werkloosheidstoelage met de vereiste hoeveelheid verminderd.

B. Aanvullende werkloosheidstoelage bij volledige werkloosheid

Art. 14. De werklieden die worden ontslagen om economische of technische redenen of van wie de arbeidsovereenkomst ten einde komt wegens definitieve overmacht omwille van een medische reden en die op het ogenblik dat de arbeidsovereenkomst een einde neemt minstens 15 dagen dienst tellen in de onderneming, hebben recht op de in artikel 16 voorziene aanvullende werkloosheidstoelagen voor elke werkloosheidsdag waarvoor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een volledige of een halve werkloosheidsuitkering toekent gedurende de termijn bepaald bij artikel 15.

Art. 15. § 1^{er}. La durée des indemnités définies à l'article 14 est de :

1. 120 jours pour les ouvriers âgés de moins de 35 ans au moment où le contrat de travail prend fin;

2. 210 jours pour les ouvriers âgés de 35 ans ou plus mais de moins de 45 ans au moment où le contrat de travail prend fin;

3. 300 jours pour les ouvriers âgés de 45 ans ou plus mais de moins de 55 ans au moment où le contrat de travail prend fin;

4. pour les ouvriers qui, au moment où le contrat de travail prend fin, ont 55 ans ou plus et qui ne bénéficient pas de la prépension, jusqu'à l'âge de la pension.

§ 2. A partir du 1^{er} janvier 2004 la durée des indemnités définies à l'article 14 est de :

1. 120 jours pour les ouvriers âgés de moins de 35 ans au moment où le contrat de travail prend fin;

2. 210 jours pour les ouvriers âgés de 35 ans ou plus mais de moins de 45 ans au moment où le contrat de travail prend fin;

3. 300 jours pour les ouvriers âgés de 45 ans ou plus mais de moins de 53 ans au moment où le contrat de travail prend fin;

4. pour les ouvriers qui, au moment où le contrat de travail prend fin, ont 53 ans ou plus et qui ne bénéficient pas de la prépension, jusqu'à l'âge de la pension.

§ 3. Les dispositions du § 2 ne sont valables que lorsque le contrat de travail se termine après le 31 décembre 2003.

Art. 16. § 1^{er}. Le montant de l'indemnité complémentaire de chômage pour les cas visés aux points 1, 2 et 3 de l'article 15 s'élève à 4,71 EUR pour chaque jour de chômage pour lequel l'Office national de l'Emploi octroie une indemnité complète de chômage et à 2,35 EUR pour chaque jour de chômage pour lequel l'Office national de l'Emploi octroie une demi-indemnité de chômage.

Pour le cas visé au point 4 de l'article 15, l'indemnité complémentaire de chômage s'élève à 83,04 EUR par mois. Pour les ouvriers occupés à temps partiel, l'indemnité mensuelle de 83,04 EUR est adaptée au prorata de leurs prestations.

La somme des indemnités complémentaires de chômage prévues au présent article et des allocations légales de chômage, après déduction du précompte professionnel applicable à ces indemnités et à l'allocation légale de chômage, ne peut pas dépasser 90 p.c. de la rémunération nette de l'ouvrier intéressé. Si ce pourcentage est dépassé, le montant de l'indemnité complémentaire de chômage est réduit à due concurrence.

§ 2. A partir du 1^{er} janvier 2004 le montant de l'indemnité complémentaire de chômage pour les cas visés aux points 1, 2 et 3 de l'article 15 s'élève à 4,90 EUR pour chaque jour de chômage pour lequel l'Office national de l'Emploi octroie une indemnité complète de chômage et à 2,44 EUR pour chaque jour de chômage pour lequel l'Office national de l'emploi octroie une demi-indemnité de chômage.

A partir du 1^{er} janvier 2004 l'indemnité complémentaire de chômage pour le cas visé au point 4 de l'article 15, s'élève à 86,36 EUR par mois. Pour les ouvriers occupés à temps partiel, l'indemnité mensuelle de 86,36 EUR est adaptée au prorata de leurs prestations.

La somme des indemnités complémentaires de chômage prévues au présent article et des allocations légales de chômage, après déduction du précompte professionnel applicable à ces indemnités et à l'allocation légale de chômage, ne peut pas dépasser 90 p.c. de la rémunération nette de l'ouvrier intéressé. Si ce pourcentage est dépassé, le montant de l'indemnité complémentaire de chômage est réduit à due concurrence.

C. Indemnité complémentaire en cas de maladie

Art. 17. § 1^{er}. Les ouvriers occupés à temps plein de moins de 57 ans qui ont au moins un mois d'ancienneté et se retrouvent en incapacité de travail pendant au moins deux mois pour cause de maladie, d'accouchement ou d'accident, obtiendront une allocation d'incapacité de 66,93 EUR par mois complet d'incapacité de travail, du deuxième au douzième mois, pour autant que ces travailleurs bénéficient des allocations primaires de maladie en application de la législation relative à l'assurance maladie-invalidité.

Art. 15. § 1. De duur van de uitkeringen bepaald bij artikel 14 bedraagt :

1. voor de werklieden die op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst minder dan 35 jaar zijn, 120 dagen;

2. voor de werklieden die op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst 35 jaar of meer maar minder dan 45 jaar zijn, 210 dagen;

3. voor de werklieden die op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst 45 jaar of meer maar minder dan 55 jaar zijn, 300 dagen;

4. voor de werklieden die op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst 55 jaar of meer zijn en niet van het brugpensioen genieten, tot zij het pensioen nemen.

§ 2. Vanaf 1 januari 2004 bedraagt de duur van de uitkeringen bepaald bij artikel 14 :

1. voor de werklieden die op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst minder dan 35 jaar zijn, 120 dagen;

2. voor de werklieden die op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst 35 jaar of meer maar minder dan 45 jaar zijn, 210 dagen;

3. voor de werklieden die op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst 45 jaar of meer maar minder dan 53 jaar zijn, 300 dagen;

4. voor de werklieden die op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst 53 jaar of meer zijn en niet van het brugpensioen genieten, tot zij het pensioen nemen.

§ 3. De bepalingen van § 2 zijn slechts van toepassing wanneer de arbeidsovereenkomst een einde neemt na 31 december 2003.

Art. 16. § 1. Voor de gevallen voorzien bij de punten 1, 2 en 3 van artikel 15 is het bedrag van de aanvullende werkloosheidsuitkering gelijk aan 4,71 EUR voor elke werkloosheidsdag waarvoor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een volledige werkloosheidsuitkering toekent en 2,35 EUR voor elke werkloosheidsdag waarvoor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een halve werkloosheidsuitkering toekent.

Voor het geval voorzien bij punt 4 van artikel 15 bedraagt de aanvullende werkloosheidsuitkering 83,04 EUR per maand. Voor de deeltijds tewerkgestelde werklieden wordt de maandelijkse toelage van 83,04 EUR aangepast in verhouding tot hun prestaties.

Het totaal van de aanvullende werkloosheidstoelagen voorzien bij dit artikel en van de wettelijke werkloosheidsuitkeringen mag, na aftrek van de bedrijfsvoorheffing van toepassing op deze toeslagen en op de wettelijke werkloosheidsuitkering, de 90 pct. van de netto-bezoldiging van de betrokken arbeider niet overschrijden. Indien dit percentage wordt overschreden, wordt het bedrag van de aanvullende werkloosheidstoelage met de vereiste hoeveelheid verminderd.

§ 2. Vanaf 1 januari 2004 is het bedrag van de aanvullende werkloosheidsuitkering voor de gevallen voorzien bij de punten 1, 2 en 3 van artikel 15 gelijk aan 4,90 EUR voor elke werkloosheidsdag waarvoor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een volledige werkloosheidsuitkering toekent en 2,44 EUR voor elke werkloosheidsdag waarvoor de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening een halve werkloosheidsuitkering toekent.

Vanaf 1 januari 2004 bedraagt de aanvullende werkloosheidsuitkering voor het geval voorzien bij punt 4 van artikel 15 - 86,36 EUR per maand. Voor de deeltijds tewerkgestelde werklieden wordt de maandelijkse toelage van 86,36 EUR aangepast in verhouding tot hun prestaties.

Het totaal van de aanvullende werkloosheidstoelagen voorzien bij dit artikel en van de wettelijke werkloosheidsuitkeringen mag, na aftrek van de bedrijfsvoorheffing van toepassing op deze toeslagen en op de wettelijke werkloosheidsuitkering, de 90 pct. van de netto-bezoldiging van de betrokken arbeider niet overschrijden. Indien dit percentage wordt overschreden, wordt het bedrag van de aanvullende werkloosheidstoelage met de vereiste hoeveelheid verminderd.

C. Aanvullende toeslag bij ziekte

Art. 17. § 1. De voltijds tewerkgestelde werklieden van minder dan 57 jaar die ten minste één maand anciënniteit tellen en gedurende minstens twee maanden arbeidsongeschikt zijn ingevolge ziekte, bevalling of ongeval, zullen een toelage voor arbeidsongeschiktheid bekomen van 66,93 EUR per volledige maand arbeidsongeschiktheid van de tweede tot en met de twaalfde maand, voor zover deze werklieden gerechtigd zijn op primaire ziekte-uitkeringen bij toepassing van de wetgeving op de ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Pour les ouvriers occupés à temps partiel, l'allocation mensuelle de 66,93 EUR est adaptée au prorata de leurs prestations.

§ 2. A partir du 1^{er} janvier 2004 les ouvriers occupés à temps plein de moins de 55 ans qui ont au moins un mois d'ancienneté et se retrouvent en incapacité de travail pendant au moins deux mois pour cause de maladie, d'accouchement ou d'accident, obtiennent une allocation d'incapacité de 69,61 EUR par mois complet d'incapacité de travail, du deuxième au douzième mois, pour autant que ces travailleurs bénéficient des allocations primaires de maladie en application de la législation relative à l'assurance maladie-invalidité.

Pour les ouvriers occupés à temps partiel, l'allocation mensuelle de 69,61 EUR est adaptée au prorata de leurs prestations.

Art. 18. § 1^{er}. Les ouvriers occupés à temps plein, qui se retrouvent en incapacité de travail à l'âge de 57 ans ou plus pour cause de maladie ou d'accident, bénéficient, à l'issue de la période couverte par le salaire mensuel garanti et jusqu'à l'âge normal de la retraite, d'une allocation de 4,34 EUR par journée de maladie indemnisée par l'assurance maladie-invalidité, à concurrence de six allocations journalières au maximum par semaine et ce, pour autant qu'ils aient travaillé pendant au moins six mois, consécutifs ou non, entre la date de leur 56^e anniversaire et celle du début de la maladie.

Pour les ouvriers occupés à temps partiel, l'allocation journalière de 4,34 EUR est adaptée au prorata de leurs prestations.

L'avantage résultant de l'application du présent article ne se cumule pas avec celui prévu à l'article 17.

§ 2. A partir du 1^{er} janvier 2004 les ouvriers occupés à temps plein, qui se retrouvent en incapacité de travail à l'âge de 55 ans ou plus pour cause de maladie ou d'accident, bénéficient, à l'issue de la période couverte par le salaire mensuel garanti et jusqu'à l'âge normal de la retraite, d'une allocation de 4,51 EUR par journée de maladie indemnisée par l'assurance maladie-invalidité, à concurrence de six allocations journalières au maximum par semaine et ce, pour autant qu'ils aient travaillé pendant au moins six mois, consécutifs ou non, entre la date de leur 54^e anniversaire et celle du début de la maladie.

Pour les ouvriers occupés à temps partiel, l'allocation journalière de 4,51 EUR est adaptée au prorata de leurs prestations.

L'avantage résultant de l'application du présent article ne se cumule pas avec celui prévu à l'article 17.

Art. 19. § 1^{er}. La somme de l'indemnité conventionnelle prévue aux articles 17 ou 18 et des allocations légales de maladie, après déduction du précompte professionnel applicable à ces indemnités et à l'indemnité légale de maladie, ne peut dépasser 90 p.c. de la rémunération nette de l'intéressé. Si ce pourcentage est dépassé, le montant de l'indemnité conventionnelle est réduit à due concurrence.

L'application de cette règle ne peut avoir comme conséquence que l'indemnité conventionnelle prévue aux articles 17 et 18 soit réduite à moins de 18,59 EUR par mois.

§ 2. A partir du 1^{er} janvier 2004 la somme de l'indemnité conventionnelle prévue aux articles 17 ou 18 et des allocations légales de maladie, après déduction du précompte professionnel applicable à ces indemnités et à l'indemnité légale de maladie, ne peut dépasser 90 p.c. de la rémunération nette de l'intéressé. Si ce pourcentage est dépassé, le montant de l'indemnité conventionnelle est réduit à due concurrence.

L'application de cette règle ne peut avoir comme conséquence que l'indemnité conventionnelle prévue aux articles 17 et 18 soit réduite à moins de 19,33 EUR par mois.

D. Indemnité pour les non-indemnisables dans la réglementation du chômage

Art. 20. Les entreprises contraintes de recourir au chômage pour raison d'accident technique, raison d'intempéries ou raisons économiques (respectivement les articles 49, 50 et 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail), éviteront autant que possible de suspendre le contrat de travail d'ouvriers qui ne peuvent prétendre aux allocations de chômage parce qu'ils ne satisfont pas aux conditions d'admissibilité telles que définies dans la réglementation du chômage. Toutefois, si ceci est inévitable, ces ouvriers ont droit à l'indemnité prévue à l'article 23 à condition qu'ils aient au moins 15 jours de service dans l'entreprise au moment de la suspension.

Voor de deeltijds tewerkgestelde werklieden wordt de maandelijke toelage van 66,93 EUR aangepast in verhouding tot hun prestaties.

§ 2. Vanaf 1 januari 2004 bekomen de voltijds tewerkgestelde werklieden van minder dan 55 jaar die ten minste één maand anciënniteit tellen en gedurende minstens twee maanden arbeidsongeschikt zijn ingevolge ziekte, bevalling of ongeval, een toelage voor arbeidsongeschiktheid van 69,61 EUR per volledige maand arbeidsongeschiktheid van de tweede tot en met de twaalfde maand, voorzover deze werklieden gerechtigd zijn op primaire ziekte-uitkeringen bij toepassing van de wetgeving op de ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Voor de deeltijds tewerkgestelde werklieden wordt de maandelijke toelage van 69,61 EUR aangepast in verhouding tot hun prestaties.

Art. 18. § 1. De voltijds tewerkgestelde werklieden die op de leeftijd van 57 jaar of meer arbeidsongeschikt zijn ingevolge ziekte of ongeval, genieten na afloop van de door het gewaarborgd maandloon gedekte periode en dit tot de normale pensioengerechtigde leeftijd, een toelage van 4,34 EUR per ziektedag gedekt door de ziekte- en invaliditeitsverzekering tot beloop van maximum zes dagelijkse toelagen per week, voor zover zij ten minste gedurende zes al dan niet opeenvolgende maanden gewerkt hebben tussen de datum van hun 56e verjaardag en deze van het begin van hun ziekte.

Voor de deeltijds tewerkgestelde werklieden wordt de dagelijkse toelage van 4,34 EUR aangepast in verhouding tot hun prestaties.

Het voordeel dat voortvloeit uit de toepassing van dit artikel, wordt niet gecumuleerd met datgene voorzien in artikel 17.

§ 2. Vanaf 1 januari 2004 genieten de voltijds tewerkgestelde werklieden die op de leeftijd van 55 jaar of meer arbeidsongeschikt zijn ingevolge ziekte of ongeval, na afloop van de door het gewaarborgd maandloon gedekte periode en dit tot de normale pensioengerechtigde leeftijd, een toelage van 4,51 EUR per ziektedag gedekt door de ziekte- en invaliditeitsverzekering tot beloop van maximum zes dagelijkse toelagen per week, voor zover zij ten minste gedurende zes al dan niet opeenvolgende maanden gewerkt hebben tussen de datum van hun 54e verjaardag en deze van het begin van hun ziekte.

Voor de deeltijds tewerkgestelde werklieden wordt de dagelijkse toelage van 4,51 EUR aangepast in verhouding tot hun prestaties.

Het voordeel dat voortvloeit uit de toepassing van dit artikel, wordt niet gecumuleerd met datgene voorzien in artikel 17.

Art. 19. § 1. Het totaal van de conventionele vergoeding voorzien in de artikelen 17 of 18 en van de wettelijke ziekte-toelagen mag, na aftrek van de bedrijfsvoorheffing van toepassing op deze vergoedingen en op de wettelijke ziekte-toelage, de 90 pct. van de netto bezoldiging van de betrokkene niet overschrijden. Indien dit percentage wordt overschreden, wordt het bedrag van de conventionele vergoeding met de vereiste hoeveelheid verminderd.

De toepassing van deze regel mag niet voor gevolg hebben de in artikelen 17 en 18 voorziene conventionele vergoeding tot minder dan 18,59 EUR per maand te herleiden.

§ 2. Vanaf 1 januari 2004 mag het totaal van de conventionele vergoeding voorzien in de artikelen 17 of 18 en van de wettelijke ziekte-toelagen, na aftrek van de bedrijfsvoorheffing van toepassing op deze vergoedingen en op de wettelijke ziekte-toelage, de 90 pct. van de netto bezoldiging van de betrokkene niet overschrijden. Indien dit percentage wordt overschreden, wordt het bedrag van de conventionele vergoeding met de vereiste hoeveelheid verminderd.

De toepassing van deze regel mag niet voor gevolg hebben de in artikelen 17 en 18 voorziene conventionele vergoeding tot minder dan 19,33 EUR per maand te herleiden.

D. Vergoeding voor in de werkloosheidsreglementering niet vergoedbaren

Art. 20. De ondernemingen die genoodzaakt worden een beroep te doen op werkloosheid wegens technische stoornis, slecht weer of economische redenen (respectievelijk artikelen 49, 50 en 51 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten), zullen zoveel mogelijk vermijden dat de arbeidsovereenkomst zou worden geschorst van werklieden die geen recht hebben op werkloosheidsuitkeringen wegens het niet voldoen aan de toelaatbaarheidsvoorwaarden zoals bepaald in de werkloosheidsreglementering. Indien dit echter toch onvermijdelijk zou zijn, hebben deze werklieden op voorwaarde dat ze op het ogenblik van de schorsing minimum 15 dagen dienst tellen in de onderneming, recht op de in artikel 23 voorziene vergoeding.

Art. 21. En cas de suspension du contrat de travail pour raison de fermeture d'entreprise pendant les vacances annuelles telle que visée à l'article 28, 1°, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, les ouvriers ont droit à l'indemnité prévue à l'article 23 pour les jours de suspension où ils ne peuvent pas prétendre à des allocations de chômage parce qu'ils ne satisfont pas aux conditions d'admissibilité telles que définies dans la réglementation du chômage, pour autant qu'ils aient au moins 15 jours de service dans l'entreprise au moment de la fermeture.

Art. 22. Par "conditions d'admissibilité au sens des articles 20 et 21", on entend : les conditions reprises dans la réglementation du chômage concernant le nombre de jours de travail ou assimilés ou de jours d'attente dont il faut faire la preuve au cours de la période fixée dans la législation.

Art. 23. En exécution des articles 20 et 21, l'indemnité à laquelle l'ouvrier a droit s'élève à 15,12 EUR par jour de suspension pour lequel il ne reçoit pas d'allocation de chômage, pour autant qu'il eût été occupé à plein temps ces jours-là s'il n'y avait pas eu de suspension. L'indemnité se monte à 7,56 EUR dans le cas où il aurait été occupé ces jours-là à temps partiel, mais à plus de 50 p.c. L'ouvrier ne reçoit aucune indemnité pour les jours de suspension où il aurait normalement été occupé à 50 p.c. ou moins.

Cette indemnité est octroyée à concurrence de maximum 5 jours par semaine.

E. Indemnité pour cause de licenciement en cas de fermeture d'entreprise

Art. 24. Dans les entreprises où étaient occupés en moyenne moins de 20 travailleurs au cours de l'année civile écoulée et auxquelles ne s'applique pas la législation en matière de fermeture, les ouvriers ont droit, en cas de fermeture de l'entreprise, à une indemnité pour cause de fermeture à charge de l'employeur d'un montant de 247,89 EUR, majoré de 12,39 EUR par année d'ancienneté dans l'entreprise.

L'ancienneté est prise en considération le jour où prend cours le délai de préavis ou, en cas de rupture sans préavis, au jour de la rupture du contrat.

Pour le reste s'appliquent les autres conditions auxquelles il doit être satisfait selon la législation relative à la fermeture d'entreprises pour avoir droit à l'indemnité de fermeture prévue par la loi.

F. Déclassés, mutations et ouvriers âgés ou handicapés

Art. 25. Cette rubrique n'est applicable qu'aux entreprises ayant comme activité principale la production de métaux non-ferreux, ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.

1. Ouvriers définitivement déclassés par suite de rationalisation

Art. 26. Le salaire des ouvriers définitivement déclassés par suite d'une mesure de rationalisation ou de modernisation est maintenu à titre transitoire, dans les proportions et pour les durées ci-après :

Durée de l'indemnisation (en mois) Duur van de vergoeding (in maanden)	Pourcentage de l'ancien salaire en fonction du nombre d'années de service Percentage van het oude loon in functie van het aantal dienstjaren					
	- 5 ans/jaar	5/9 ans/jaar	10/14 ans/jaar	15/19 ans/jaar	20/24 ans/jaar	25 ans/jaar et/en +
du 1 ^{er} au 3e/van de 1e tot de 3e	100	100	100	100	100	100
du 4e au 6e/van de 4e tot de 6e	90	92,5	95	97,5	100	100
du 7e au 12e/van de 7e tot de 12e	-	-	95	97,5	100	100
du 13e au 18e/van de 13e tot de 18e	-	-	-	97,5	100	100
du 19e au 24e/van de 19e tot de 24e	-	-	-	-	100	100
du 25e au 30e/van de 25e tot de 30e	-	-	-	-	-	100

Art. 21. In geval van schorsing van de arbeidsovereenkomst ingevolge sluiting van de onderneming wegens jaarlijkse vakantie, bedoeld in artikel 28, 1°, van de voormelde wet van 3 juli 1978 hebben de werklieden, voor de dagen van schorsing waarop zij geen recht hebben op werkloosheidsuitkeringen wegens het niet voldoen aan de toelaatbaarheidsvoorwaarden zoals bepaald in de werkloosheidsreglementering en voor zover zij op het ogenblik van de sluiting minstens 15 dagen dienst tellen in de onderneming, recht op de in artikel 23 voorziene vergoeding.

Art. 22. Onder "toelaatbaarheidsvoorwaarden in de zin van de artikelen 20 en 21", wordt verstaan : de voorwaarden die gelden in de werkloosheidsreglementering betreffende het aantal te bewijzen arbeids- of gelijkgestelde dagen en/of dagen van wachttijd binnen de door de wetgeving bepaalde periode.

Art. 23. Bij toepassing van de artikelen 20 en 21 bedraagt de vergoeding waarop de werkman recht heeft 15,12 EUR per dag schorsing waarvoor hij geen werkloosheidsuitkering ontvangt voor zover hij die dag voltijds zou tewerkgesteld zijn geweest indien er geen schorsing was. De vergoeding bedraagt 7,56 EUR zo hij die dag deeltijds, doch meer dan 50 pct. zou zijn tewerkgesteld geweest. Hij krijgt geen vergoeding voor de schorsingsdagen waarop hij normaal 50 pct. of minder zou tewerkgesteld zijn geweest.

Deze vergoeding wordt toegekend tot beloop van maximum 5 dagen per week.

E. Vergoeding wegens ontslag bij sluiting van onderneming

Art. 24. In de ondernemingen waar gedurende het laatst verlopen kalenderjaar gemiddeld minder dan 20 werknemers tewerkgesteld waren en waarop de sluitingswetgeving niet van toepassing is, hebben de werklieden ingeval van sluiting van de onderneming recht op een vergoeding wegens sluiting ten laste van de werkgever gelijk aan 247,89 EUR vermeerderd met 12,39 EUR per jaar anciënniteit in de onderneming.

De anciënniteit wordt in aanmerking genomen op de dag waarop de opzeggingstermijn ingaat of, ingeval van beëindiging zonder opzeggingstermijn, de dag waarop de overeenkomst wordt beëindigd.

Voor het overige gelden de andere voorwaarden waaraan volgens de wetgeving betreffend de sluiting van ondernemingen moet zijn voldaan om recht te hebben op de bij de wet bepaalde sluitingsvergoeding.

F. Declasseringen, mutaties en oude of gehandicapte werklieden

Art. 25. Deze rubriek is enkel van toepassing op de ondernemingen die de productie van non-ferro metalen als hoofdactiviteit hebben, evenals op de werklieden die zij tewerkstellen.

1. Definitief gedeceleerde werklieden ten gevolge van rationalisatie

Art. 26. Het loon van de werklieden die definitief gedeceleerd worden ten gevolge van een rationalisatie- of modernisatiemaatregel wordt, als overgangmaatregel, behouden in de hiernavolgende verhoudingen en tijdspannen :

2. Autres mutations

Art. 27. Le salaire des ouvriers temporairement déplacés à une autre fonction par décision de l'entreprise (en dehors des cas visés à l'article 29) est maintenu pendant une période de 3 mois.

La fonction de référence, qui détermine le salaire à prendre en considération, est celle qui a été exercée par le travailleur pendant la moitié au moins des 6 derniers mois de travail effectif qui précèdent la date de la mutation.

Art. 28. Aux ouvriers qui comptent au moins 25 ans d'ancienneté au moment de leur déplacement vers une fonction moins rémunérée, par décision de l'entreprise, il sera garanti un salaire selon les modalités d'application existant dans les entreprises ou, à défaut de celles-ci, suivant des modalités encore à définir.

Ces modalités tiendront compte, dans tous les cas, des particularités propres à l'entreprise.

La fonction de référence, qui détermine le salaire à prendre en considération, est celle qui a été exercée par le travailleur pendant 12 mois au moins des 24 derniers mois de travail effectif qui précèdent la date de la mutation.

3. Travailleurs âgés ou handicapés

Art. 29. Lorsqu'un ouvrier spécialisé ou qualifié est déclaré par l'employeur, après avis du service médical de l'entreprise, inapte à poursuivre, en raison de son âge ou de son état physique, ses fonctions habituelles, tout en demeurant capable d'accomplir un travail léger, l'employeur a la faculté :

1. soit, si un travail léger est disponible compte tenu des possibilités d'emploi, d'affecter l'ouvrier à ce travail en lui attribuant le salaire de la nouvelle fonction majoré d'une indemnité compensatoire équivalent à 7, 8, 9, 10 ou 11 p.c. de ce salaire suivant que l'intéressé compte respectivement au moins 1, 5, 10, 15 ou 20 ans d'ancienneté au moment de son déplacement, sans toutefois dépasser 97,5 p.c. de l'ancien salaire;

2. soit, dans le cas inverse, de s'en séparer prématurément en lui appliquant le régime prévu aux articles 14 et 15.

Les ouvriers, bénéficiaires des indemnités prévues ci-dessus, ont droit, en fonction de l'ancienneté qu'ils acquièrent réellement après leur déclassement ou fictivement après leur mise en chômage, aux majorations liées aux tranches d'ancienneté.

Art. 30. Dans le cas particulier des ouvriers qui sont affectés à un travail léger et qui, au moment de leur déclassement, sont âgés de 57 ans ou plus et comptent au moins 25 ans d'ancienneté, l'ancien salaire sera maintenu dans la proportion de 100 p.c.

Art. 31. Les avantages prévus aux articles 29 et 30 ne peuvent se cumuler avec les indemnités de maladie ou d'accident ayant provoqué le déclassement, qui seraient octroyées par ailleurs aux intéressés.

G. Dispositions générales

Art. 32. La notion "ancienneté" stipulée dans le présent "régime sectoriel" s'entend au sens qui est donné à cette notion dans les entreprises, suivant les usages existants.

Art. 33. La notion "salaire" à prendre en considération pour l'application des articles 26 à 30 du présent "régime sectoriel", s'étend aux primes d'ancienneté, de production et de rendement, dans les cas où elles existent, à l'exclusion des autres primes, telles que celles liées au régime de travail.

Art. 34. Les avantages découlant de l'application du présent "régime sectoriel" ne pourront se cumuler avec d'éventuelles mesures légales ou interprofessionnelles, d'une part, ni, d'autre part, avec des réalisations déjà prévues ou existantes dans les entreprises. Sur ce dernier point, il est précisé que l'équivalence des avantages résultant, pour une même catégorie de cas, de la formule sectorielle et de la formule locale éventuelle doit être appréciée globalement.

2. Andere mutaties

Art. 27. Het loon van de werklieden die tijdelijk verplaatst worden naar een andere functie ingevolge een beslissing van de onderneming (behoudens de gevallen bedoeld bij artikel 29) wordt behouden gedurende een periode van 3 maanden.

De refertefunctie, die het in aanmerking te nemen loon bepaalt, is deze die door de werknemer werd uitgeoefend gedurende ten minste de helft van de laatste 6 maanden effectieve tewerkstelling die de datum van de verplaatsing voorafgaat.

Art. 28. Aan de werklieden die minstens 25 jaar dienst hebben op het ogenblik van de overplaatsing naar een minder betaalde functie ingevolge een beslissing van de onderneming, zal een individueel loon gewaarborgd worden volgens de berekeningswijze van toepassing in de onderneming of, bij gebreke hiervan, volgens nog te bepalen modaliteiten.

Deze modaliteiten zullen in alle gevallen rekening houden met de specifieke toestanden in de onderneming.

De refertefunctie, die het in aanmerking te nemen loon bepaalt, is deze die door de werknemer werd uitgeoefend gedurende ten minste 12 van de laatste 24 maanden effectieve tewerkstelling die de datum van de overplaatsing voorafgaat.

3. Oude of gehandicapte werknemers

Art. 29. Wanneer een gespecialiseerde of gekwalificeerde werkmans door de werkgever, na advies van de medische dienst der onderneming, ongeschikt wordt verklaard, uit hoofde van zijn leeftijd of van zijn fysische toestand, zijn gewone functies voort te zetten en hij bekwaam blijft om een licht werk uit te oefenen, heeft de werkgever de mogelijkheid :

1. hetzij, indien een licht werk beschikbaar is rekening gehouden met de mogelijkheden van tewerkstelling, de werkmans aan dit werk te stellen en hem het loon van de nieuwe functie toe te kennen vermeerderd met een compensatievergoeding overeenstemmend met 7, 8, 9, 10 of 11 pct. van dit loon naargelang de belanghebbende respectievelijk minstens 1, 5, 10, 15 of 20 jaren anciënniteit telt op het ogenblik van zijn overplaatsing, zonder nochtans 97,5 pct. van het vorig loon te mogen overschrijden;

2. hetzij, in het tegengesteld geval, de belanghebbende vroegtijdig af te danken mits toepassing van het stelsel voorzien in de artikelen 14 en 15.

De werklieden die genieten van de hierboven voorziene vergoedingen hebben, in functie van de anciënniteit die zij werkelijk verwerven na hun declasering of fictief na hun inwerkloosheidstelling, recht op de verhogingen gebonden aan de anciënniteitschijven.

Art. 30. In het bijzonder geval van de werklieden die tewerkgesteld zijn aan een licht werk en die, op het ogenblik van hun declasering, 57 jaar of ouder zijn en ten minste 25 jaar anciënniteit tellen, zal het oude loon behouden blijven aan 100 pct.

Art. 31. De voordelen voorzien in de artikelen 29 en 30 mogen niet gecumuleerd worden met de vergoedingen welke anderzijds aan de belanghebbenden zouden toegekend worden, voor de ziekte of het ongeval die de oorzaak van de declasering waren.

G. Algemene bepalingen

Art. 32. Het begrip "anciënniteit" waarvan sprake in dit "sectoraal stelsel" dient verstaan te worden in de zin die in de ondernemingen volgens de bestaande gebruiken aan dat begrip gegeven wordt.

Art. 33. Het begrip "loon" dat in aanmerking moet genomen worden voor de toepassing van de artikelen 26 tot 30 van dit "sectoraal stelsel", wordt uitgebreid tot de anciënniteits-, productie- en rendementspremies in de gevallen waar zij bestaan, met uitsluiting van de andere premies, zoals deze gebonden aan het arbeidsstelsel.

Art. 34. De voordelen die uit de toepassing van dit "sectoraal stelsel" voortvloeien, kunnen niet gecumuleerd worden met gebeurlijke wettelijke of interprofessionele maatregelen enerzijds, noch met reeds voorziene of bestaande verwezenlijkingen in de ondernemingen. Wat dit laatste punt betreft, wordt nader bepaald dat de gelijkwaardigheid van de voordelen voortspruitend, voor een zelfde reeks gevallen, uit de sectorale formule en uit de gebeurlijke lokale formule, globaal dient gewaardeerd te worden.

CHAPITRE IV. — *Garantie de paiement*

Art. 35. § 1^{er}. Au cas où un employeur ne serait pas en mesure d'assumer les obligations découlant pour lui de l'application du chapitre III de la présente convention collective de travail, les parties prendront ensemble, au niveau sectoriel, les mesures permettant d'éviter qu'il n'en résulte un préjudice pour les travailleurs concernés.

§ 2. Il en sera de même en cas de défaillance de l'employeur dans l'exécution des obligations mises à sa charge par la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, hormis le cas de fermeture d'entreprise.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Art. 36. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003. Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par une des parties signataires, moyennant un préavis de trois mois.

Elle remplace la convention collective de travail du 19 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative au régime sectoriel de sécurité d'existence, rendue obligatoire par arrêté royal du 17 février 2002, publié au *Moniteur belge* du 18 avril 2002.

Elle remplace également les dispositions du chapitre 3, section 5, de la convention collective de travail du 6 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux relative au protocole d'accord sectoriel 2003-2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

HOOFDSTUK IV. — *Waarborg van betaling*

Art. 35. § 1. Wanneer een werkgever niet in staat zou zijn de verplichtingen na te komen, die voor hem voortvloeien uit de toepassing van hoofdstuk III van deze collectieve arbeidsovereenkomst, zullen de partijen gezamenlijk op sectoraal vlak de maatregelen nemen om te vermijden dat de betrokken werknemers benadeeld worden.

§ 2. Behoudens in het geval van bedrijfssluiting, zal dit eveneens gebeuren wanneer de werkgever niet in staat is de verplichtingen na te komen die voortvloeien uit de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een regeling voor aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Art. 36. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003. Zij wordt gesloten voor onbepaalde duur en kan door een van de ondertekenende partijen worden opgezegd, met een opzegging van drie maanden.

Zij vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het sectoraal stelsel van de bestaanszekerheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 17 februari 2002, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 18 april 2002.

Zij vervangt eveneens de bepalingen van hoofdstuk 3, afdeling 5, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het protocol van sectoraal akkoord 2003-2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2003 — 3856

[C — 2003/12763]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative à la sécurité d'emploi (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des métaux non-ferreux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 28 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux, relative à la sécurité d'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2003 — 3856

[C — 2003/12763]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de werkzekerheid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de non-ferro metalen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende de werkzekerheid.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

Commission paritaire des métaux non-ferreux*Convention collective de travail du 28 mai 2003*

Sécurité d'emploi
(Convention enregistrée le 28 juillet 2003
sous le numéro 67019/CO/105)

Article 1^{er}. § 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire des métaux non-ferreux ainsi qu'aux ouvriers qu'elles occupent.

§ 2. Par « ouvriers » on entend : les ouvriers et les ouvrières.

Art. 2. Les employeurs s'engagent à ne pas procéder à des licenciements pour des raisons économiques pendant la durée de la présente convention, avant de faire en premier lieu usage maximal de mesures de maintien de l'emploi, dont le chômage temporaire, le travail à temps partiel, des solutions dans le cadre d'une mobilité élargie à l'intérieur de l'entreprise ou entre ses sièges d'exploitation ainsi que l'accompagnement de reclassement, liées à des efforts de formation professionnelle. Pour les ouvriers de plus de 45 ans, des mesures de maintien de l'emploi sont recherchées de manière prioritaire.

Art. 3. Afin que les mesures de maintien de l'emploi citées dans le précédent article puissent être concrètement mises en œuvre, les travailleurs s'engagent à être disposés à discuter, ou respectivement à accepter, les adaptations nécessaires.

Il s'agit d'une condition essentielle pour réaliser l'objectif fixé, à savoir le maintien d'un emploi maximum.

Art. 4. § 1^{er}. Si les mesures visées aux articles 2 et 3 sont insuffisantes pour faire face au problème d'emploi, ou en cas de circonstances imprévisibles rendant les mesures de maintien de l'emploi intenable sur le plan socio-économique et si l'employeur a l'intention de procéder à des licenciements multiples, il convient de respecter la procédure suivante avant de procéder au licenciement :

1. l'employeur avertit préalablement par écrit le conseil d'entreprise, ou à défaut, la délégation syndicale, ou à défaut, les ouvriers concernés;

2. dans un délai de 15 jours civils, les parties doivent engager des discussions au niveau de l'entreprise sur les mesures qui peuvent être prises ainsi que sur leur accompagnement social.

Cet accompagnement social peut notamment concerner les interventions financières, la prépension et l'outplacement;

3. si la concertation n'aboutit pas à un accord, la partie la plus diligente fait appel au bureau de conciliation dans les 8 jours civils qui suivent la constatation d'un non-accord au niveau de l'entreprise;

4. s'il n'y a pas de conseil d'entreprise ou de délégation syndicale dans l'entreprise, la même procédure de concertation peut être entamée à l'initiative des organisations syndicales dans les 15 jours civils qui suivent l'information des ouvriers.

§ 2. Outre le préavis, l'employeur qui ne remplit pas ses obligations sera tenu de payer une indemnité à l'ouvrier en question en cas de non respect de la procédure prévue au § 1^{er}.

Cette indemnité est égale à l'indemnité qui est due en cas de licenciement abusif.

En cas de litige, il est fait appel au bureau de conciliation à la demande de la partie la plus diligente.

L'absence d'un employeur à une réunion du bureau de conciliation ainsi que le non respect de la recommandation unanime de celui-ci sont considérés comme un non respect de la procédure.

§ 3. Dans le présent article, il faut entendre par "licenciements multiples" : les licenciements pour des raisons économiques qui au cours d'une période de 60 jours civils, touchent un nombre d'ouvriers qui représente au moins 10 p.c. de l'effectif ouvrier moyen au cours de l'année civile qui précède les licenciements, avec un minimum de 3 ouvriers pour les entreprises occupant moins de 30 ouvriers.

Les licenciements en raison de faillite ou de fermeture tombent également sous l'application de cette définition.

Bijlage

Paritair Comité voor de non-ferro metalen*Collectieve arbeidsovereenkomst van 28 mei 2003*

Werkzekerheid
(Overeenkomst geregistreerd op 28 juli 2003
onder het nummer 67019/CO/105)

Artikel 1. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de non-ferro metalen en op de werklieden die zij tewerkstellen.

§ 2. Onder « werklieden » wordt verstaan : de werklieden en de werksters.

Art. 2. De werkgevers verbinden zich ertoe om tijdens de duur van deze overeenkomst niet over te gaan tot ontslag om economische redenen vooraleer maximaal gebruik te maken van tewerkstellingsbehoudende maatregelen, waaronder tijdelijke werkloosheid, deeltijdse arbeid, oplossingen in het licht van een verruimde mobiliteit binnen de onderneming of tussen uitbatingszetels ervan en herklasseringsbegeleiding, gekoppeld aan inspanningen op het vlak van beroepsopleiding. Voor de werklieden ouder dan 45 jaar wordt prioritair naar tewerkstellingsbehoudende maatregelen gezocht.

Art. 3. Opdat de tewerkstellingsbehoudende maatregelen vernoemd in voorgaand artikel in de praktijk kunnen worden toegepast verbinden de werknemers zich ertoe bereid te zijn de noodzakelijke aanpassingen te bespreken of respectievelijk te aanvaarden.

Dit is een noodzakelijke voorwaarde voor het realiseren van de doelstelling, zijnde de tewerkstelling zo maximaal mogelijk te behouden.

Art. 4. § 1. Wanneer ondanks het bepaalde in de artikelen 2 en 3 deze maatregelen onvoldoende zijn om aan het tewerkstellingsprobleem het hoofd te bieden, of wanneer zich onvoorziene omstandigheden voordoen waardoor de tewerkstellingsbehoudende maatregelen sociaal-economisch onhoudbaar worden en de werkgever het voornemen heeft over te gaan tot meervoudig ontslag, wordt, vooraleer over te gaan tot ontslag, de volgende procedure nageleefd :

1. de werkgever licht voorafgaandelijk de ondernemingsraad of, bij ontstentenis, de syndicale delegatie, of bij ontstentenis de betrokken werklieden, schriftelijk in;

2. binnen de 15 kalenderdagen dienen de partijen op ondernemingsvlak besprekingen te starten over de maatregelen die kunnen genomen worden, alsook de sociale begeleiding ervan.

Deze sociale begeleiding kan onder meer betrekking hebben op financiële tegemoetkomingen, brugpensioen en outplacement;

3. indien dit overleg niet tot een oplossing leidt, dan wordt binnen de 8 kalenderdagen na het vaststellen van een niet-akkoord op ondernemingsvlak een beroep gedaan op het verzoeningsbureau op initiatief van de meest gereede partij;

4. indien er geen ondernemingsraad of syndicale delegatie bestaat in de onderneming, kan, binnen de 15 kalenderdagen na de informatie aan de werklieden, dezelfde overlegprocedure worden ingeleid op initiatief van de vakbondsorganisaties.

§ 2. Onverminderd de opzeg dient de in gebreke zijnde werkgever bij niet-naleving van de procedure bepaald in § 1 aan de betrokken werkmans een schadevergoeding te betalen.

Deze schadevergoeding is gelijk aan de vergoeding willekeurig ontslag.

Ingeval van betwisting wordt een beroep gedaan op het verzoeningsbureau op vraag van de meest gereede partij.

De afwezigheid van een werkgever op de bijeenkomst van het verzoeningsbureau alsook de niet-naleving van hun eenparige aanbeveling, worden beschouwd als een niet-naleving van de procedure.

§ 3. In dit artikel wordt onder "meervoudige ontslagen" begrepen : de ontslagen om economische redenen die in de loop van een periode van 60 kalenderdagen een aantal werklieden treffen dat ten minste 10 pct. bedraagt van het gemiddelde werkliedenbestand van het kalenderjaar dat de ontslagen voorafgaat, met een minimum van 3 werklieden voor ondernemingen met minder dan 30 werklieden.

Ook ontslagen ingevolge falings of sluiting vallen onder toepassing van deze definitie.

Art. 5. Les dispositions susmentionnées n'ont pas trait à des licenciements individuels pour des raisons qui sont à imputer au travailleur et à la résiliation de contrats de travail dans le cadre de la prépension conventionnelle.

Art. 6. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2004.

Elle remplace les dispositions du chapitre 4, section 1^{ère}, de la convention collective de travail du 6 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire des métaux non-ferreux relative au protocole d'accord sectoriel 2003-2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Art. 5. De hierboven vermelde bepalingen hebben geen betrekking op individuele ontslagen om redenen te wijten aan de werknemer en op de beëindiging van de arbeidsovereenkomst in het kader van het conventioneel brugpensioen.

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en treedt buiten werking op 31 december 2004.

Zij vervangt de bepalingen van hoofdstuk 4, afdeling 1, van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de non-ferro metalen, betreffende het protocol van sectoraal akkoord 2003-2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2003 — 3857

[C — 2003/12741]

7 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 15 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie du gaz et de l'électricité, relative aux heures supplémentaires (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie du gaz et de l'électricité;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 15 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie du gaz et de l'électricité, relative aux heures supplémentaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2003 — 3857

[C — 2003/12741]

7 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het gas- en elektriciteitsbedrijf, betreffende de overuren (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het gas- en elektriciteitsbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het gas- en elektriciteitsbedrijf, betreffende de overuren.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie du gaz et de l'électricité*Convention collective de travail du 15 mai 2003*

Heures supplémentaires
(Convention enregistrée le 11 juillet 2003
sous le numéro 66834/CO/326)

Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est d'application aux employeurs ressortissant de la Commission paritaire de l'industrie du gaz et de l'électricité ainsi qu'aux travailleurs qu'ils occupent.

Par "travailleurs" on entend : les travailleurs barémisés féminins et masculins.

But

Art. 2. La présente convention collective de travail a pour but de régler la récupération des heures supplémentaires.

Entrée en vigueur et durée de validité

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003 et est conclue pour une durée indéterminée.

La présente convention collective de travail peut être dénoncée totalement ou partiellement par chacune des parties moyennant un délai de préavis de 6 mois, notifié par lettre recommandée, adressée au président de la Commission paritaire de l'industrie du gaz et de l'électricité ainsi qu'à chacune des parties signataires, le cachet de la poste faisant foi.

Le délai de préavis débute le jour de la notification.

Définitions/notions

Art. 4. Pour l'application de cette convention collective de travail, la durée du travail qui est prise en considération dans les entreprises est celle établie en application de l'article 28, § 4, de la loi sur le travail du 16 mars 1971 (*Moniteur belge* du 30 mars 1971).

Sont considérées comme heures supplémentaires pour le calcul de la récupération des travailleurs à temps plein, les heures prestées au-delà de la journée normale de travail selon l'horaire individuel du travailleur en conformité avec le règlement de travail.

Récupération des heures supplémentaires

Art. 5. Les heures supplémentaires effectivement prestées et qui doivent être récupérées aux termes de la loi et de la présente convention collective de travail sont récupérées dans l'année civile.

A aucun moment, le solde de ces heures supplémentaires ne peut dépasser 65 heures.

Récupération des heures supplémentaires prestées suite à un accident ou à un incident imminent ou venant de se produire

Art. 6. Lorsqu'une convention collective de travail sectorielle et/ou d'entreprise prévoit la récupération, les heures supplémentaires suite à un accident ou à un incident imminent ou venant de se produire, effectivement prestées entre le 1^{er} avril d'une année et le 31 mars de l'année suivante sont récupérées durant cette même période.

Faute de récupération totale à la fin de l'année de référence - soit au 31 mars - le solde des heures supplémentaires sont récupérées automatiquement.

Cette récupération débute automatiquement à partir du 20 du mois d'avril de l'année suivante sauf paiement dans des cas exceptionnels ou de force majeure.

Compensation des gardes dominicales durant lesquelles aucune prestation n'a été effectuée

Art. 7. Lorsqu'une convention collective de travail sectorielle et/ou d'entreprise prévoit que le service de garde et de permanence assuré les dimanches et les jours de fête donne droit à un repos de compensation et si aucune prestation n'a été effectuée à l'occasion de ces "gardes dominicales", ces repos sont pris, en principe, durant l'année civile.

Si le travailleur ne souhaite pas les reprendre dans ce délai, il peut décider de maintenir ces compensations dans le "compteur" et ce jusqu'à la fin de sa carrière.

Ces repos de compensation doivent être pris selon les règles en vigueur dans les règlements de travail et en tenant compte des nécessités de service.

Bijlage

Paritair Comité voor het gas- en elektriciteitsbedrijf*Collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 2003*

Overuren
(Overeenkomst geregistreerd op 11 juli 2003
onder het nummer 66834/CO/326)

Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die ressorteren onder het Paritair Comité voor het gas- en elektriciteitsbedrijf en op de werknemers die zij tewerkstellen.

Onder "werknemers" wordt verstaan : de gebaremiseerde vrouwelijke en mannelijke werknemers.

Doel

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft tot doel de inhaalrust van de overuren te regelen.

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2003 en is gesloten voor een onbepaalde duur.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst kan gedeeltelijk of volledig door elk van de partijen worden opgezegd met een opzeggingstermijn van 6 maanden, betekend bij aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het gas- en elektriciteitsbedrijf en aan elk van de ondertekenende partijen, de poststempel geldt als bewijs.

De opzeggingstermijn vangt aan op de dag van de betekening.

Definities/noties

Art. 4. Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst is de arbeidsduur, die in aanmerking genomen wordt in de betrokken ondernemingen, deze die vastgelegd is in toepassing van artikel 28, § 4, van de arbeidswet van 16 maart 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1971).

Worden als overuren beschouwd voor de berekening van de inhaalrust van de werknemers met een voltijdse arbeidsovereenkomst, de uren gepresteerd boven de dagelijkse grens overeenkomstig het individueel uurrooster van de werknemer conform het arbeidsreglement.

Inhaalrust van de overuren

Art. 5. De inhaalrust voor effectief gepresteerde overuren, waarvoor inhaalrust voorgeschreven is volgens de wet en de huidige collectieve arbeidsovereenkomst, moet genomen worden binnen het kalenderjaar.

Het saldo overuren mag op geen enkel ogenblik meer dan 65 uur bedragen.

Inhaalrust voor overuren, gepresteerd ten gevolge van een ongeval of een dreigend of zopas voorgekomen incident

Art. 6. Wanneer de compensatie door een sectorale en/of bedrijfscollectieve arbeidsovereenkomst wordt voorzien, wordt de inhaalrust voor overuren tengevolge van een ongeval of een dreigend of zopas voorgekomen incident, effectief gepresteerd tussen 1 april van één jaar en 31 maart van het volgende jaar, binnen dezelfde periode gerecupereerd.

Bij gebrek aan volledige inhaalrust op het einde van het refertejaar - hetzij op 31 maart - wordt het saldo van deze inhaalrust automatisch genomen.

Deze inhaalrust vangt automatisch aan vanaf de 20e van de maand april van het volgende jaar behalve uitbetaling in uitzonderlijke gevallen of bij overmacht.

Compensatie zondagswachten waarop geen prestatie vervuld werd

Art. 7. Wanneer een sectorale en/of bedrijfscollectieve arbeidsovereenkomst erin voorziet dat de wacht- en permanentiedienst vervuld op de zondagen en wettelijke feestdagen recht geeft op compensatierust en indien ter gelegenheid van deze "zondagswachten" geen prestaties werden verricht, wordt deze compensatierust in principe binnen het kalenderjaar genomen.

Indien de werknemer deze dagen niet wenst te nemen binnen deze termijn, mag hij beslissen om deze compensaties in de "teller" te behouden en dit tot op het einde van zijn loopbaan.

Deze compensatierust moet genomen worden volgens de regels geldend in de arbeidsreglementen en rekening houdend met de dienstnoodwendigheden.

Surcroît extraordinaire de travail

Art. 8. Les heures supplémentaires effectivement prestées dans ce cadre sont en principe récupérées sur l'année civile.

Si au 31 décembre le solde n'est pas à 0, la récupération du solde de 65 h maximum aura lieu dans le premier trimestre civil de l'année suivante.

Les signataires de la présente convention collective de travail considèrent les travaux suivants comme étant du surcroît extraordinaire de travail :

- révision des unités de production dans les centrales;
- gros travaux sur le réseau de transport.

Accords locaux

Art. 9. Dans certaines entités, des règlements qui divergent de cette convention collective du travail et qui constituent un avantage complémentaire, ont fait l'objet d'un accord paritaire local, écrit et signé (dont la liste est déposée au Greffe de la Direction générale Relations collectives de travail du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale) ou d'une disposition au règlement de travail.

Pour autant que ces règlements soient conformes à la législation et qu'ils soient applicables en vertu de conventions collectives de travail sectorielles et/ou d'entreprise, ils restent acquis.

Tous les autres règlements sont remplacés par les dispositions de la présente convention collective du travail.

Conversion des sursalaires en repos compensatoire complémentaire

Art. 10. a. Pour les travailleurs occupés à Electrabel Centrale nucléaire de Tihange en service continu (y compris le 7^e RP et 7^e chimiste) et pour lesquels une convention collective de travail sectorielle et/ou d'entreprise prévoit le maintien de cet avantage, les sursalaires donnent droit à un repos compensatoire complémentaire selon les règles suivantes :

- un sursalaire de 50 p.c. donne droit à un repos compensatoire complémentaire d'une demi-heure;
- un sursalaire de 100 p.c. donne droit à un repos compensatoire complémentaire d'une heure;
- la compensation peut avoir lieu jusqu'à la fin de la carrière.

b. Pour les travailleurs occupés dans l'ancienne zone de distribution Electrabel Distribution Centre et pour lesquels une convention collective de travail sectorielle et/ou d'entreprise prévoit le maintien de cet avantage, les sursalaires donnent droit à un repos compensatoire complémentaire selon les règles suivantes :

- un sursalaire de 50 p.c. donne droit à un repos compensatoire complémentaire d'une demi-heure;
- un sursalaire de 100 p.c. donne droit à un repos compensatoire complémentaire d'une heure;
- la compensation peut avoir lieu jusqu'à la fin de la carrière.

Il s'agit uniquement des heures supplémentaires qui doivent être récupérées selon la loi et pour lesquelles un sursalaire est payé, et non celles prestées pendant les services de garde et de permanence.

Suivi

Art. 11. Un suivi a lieu en conseil d'entreprise.

Il porte mensuellement sur les compteurs globaux et trimestrielle-ment sur les compteurs individuels et ce par catégorie d'heures supplémentaires.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 septembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Buitengewone vermeerdering van werk

Art. 8. De in dit kader effectief gepresteerde overuren worden in principe gerecupereerd op het kalenderjaar.

Indien op 31 december het saldo niet 0 is, zal de recuperatie van het saldo van maximum 65u. plaatsvinden in het eerste kalenderkwartaal van het volgende jaar.

De ondertekenaars van deze collectieve arbeidsovereenkomst beschouwen de volgende werken als buitengewone vermeerdering van werk :

- revisie van de productie-eenheden van de centrales;
- grote werken op het transportnet.

Lokale akkoorden

Art. 9. In sommige entiteiten hebben regelingen die afwijken van deze collectieve arbeidsovereenkomst en een bijkomend voordeel inhouden, het voorwerp uitgemaakt van een paritair ondertekend akkoord (waarvan de lijst neergelegd is ter Griffie van de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg) of van een bepaling in het arbeidsreglement.

Voor zover deze regelingen conform aan de wetgeving zijn en van toepassing zijn op grond van sectorale en/of bedrijfscollectieve arbeidsovereenkomsten, blijven ze behouden.

Alle andere regelingen worden vervangen door de bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Omzetting van overlonen in complementair compensatieverlof

Art. 10. a. Voor de werknemers tewerkgesteld door Electrabel Kerncentrale van Tihange in een continuïdient (inbegrepen de 7^e RP en de 7^e chemist) en voor wie een sectorale- en/of ondernemingscollectieve arbeidsovereenkomst het behoud van dit voordeel voorziet, geven de overlonen recht op een bijkomende inhaalrust volgens de volgende regels :

- een overloon van 50 pct. geeft recht op een bijkomende inhaalrust van een half uur;
- een overloon van 100 pct. geeft recht op een bijkomende inhaalrust van één uur;
- de inhaalrust mag plaatsvinden tot het einde van de loopbaan.

b. Voor de werknemers tewerkgesteld in de vroegere distributiezone Electrabel Distributie Centrum en voor wie een sectorale en/of ondernemingscollectieve arbeidsovereenkomst het behoud van dit voordeel voorziet, geven de overlonen recht op een bijkomende inhaalrust volgens de volgende regels :

- een overloon van 50 pct. geeft recht op een bijkomende inhaalrust van een half uur;
- een overloon van 100 pct. geeft recht op een bijkomende inhaalrust van één uur;
- de inhaalrust mag plaatsvinden tot het einde van de loopbaan.

Het gaat enkel om de overuren die gerecupereerd moeten worden volgens de wet en voor zover er een overloon voor betaald werd, en niet deze gepresteerd tijdens wachtdiensten en permanenties.

Opvolging

Art. 11. De opvolging heeft plaats in de ondernemingsraad.

Deze gebeurt maandelijks op de globale tellers en trimesterieel op de individuele tellers en dit per categorie van overuur.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 september 2003.

De Minister van Werk en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3858

[C — 2003/27771]

6 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel suspendant l'interdiction temporaire de la pêche

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité;

Vu la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale et plus particulièrement son article 14;

Vu l'arrêté du 30 septembre 2003 interdisant temporairement la pêche,

Vu l'urgence;

Considérant que l'exercice de la pêche ne présente plus un risque pour le maintien des populations piscicoles en raison des conditions exceptionnelles de basses eaux,

Arrête :

Article 1^{er}. L'interdiction temporaire de pêche est suspendue.

Art. 2. Le présent arrêté entre en application le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 octobre 2003.

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3858

[C — 2003/27771]

6. OKTOBER 2003 — Ministerialerlass zur Aussetzung des zeitweiligen Verbots des Fischfangs

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flussfischerei und insbesondere seines Artikels 14;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 30. September 2003 zum zeitweiligen Verbot des Fischfangs;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Ausübung des Fischfangs kein Risiko mehr für die Erhaltung des Fischbestands aufgrund des außergewöhnlich niedrigen Wasserstands mit sich bringt,

Beschließt:

Artikel 1 - Das zeitweilige Verbot des Fischfangs wird ausgesetzt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 6. Oktober 2003

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3858

[C — 2003/27771]

6 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot opschorting van het tijdelijke verbod op het vissen

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het besluit van 30 september 2003 waarbij het vissen tijdelijk wordt verboden;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de uitoefening van het vissen niet meer gevaarlijk is voor de instandhouding van de vispopulaties wegens de buitengewone omstandigheden, met name laag water,

Besluit :

Artikel 1. Het tijdelijke verbod op het vissen wordt opgeschort.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 6 oktober 2003.

J. HAPPART

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3859

[C — 2003/27772]

6 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel suspendant l'interdiction temporaire de la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau de la Région wallonne

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du 19 juillet 2001 et notamment l'article 6;

Vu l'arrêté ministériel du 30 septembre 2003 interdisant de façon temporaire la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau de la Région wallonne;

Vu l'urgence;

Considérant que les niveaux d'eau enregistrés ne risquent plus d'entraîner une perturbation voire une destruction de la biodiversité en place,

Arrête :

Article 1^{er}. L'interdiction temporaire de la circulation des embarcations sur les cours d'eau navigables et non navigables au sens de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 est suspendue.**Art. 2.** Le présent arrêté entre en application le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 octobre 2003.

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3859

[C — 2003/27772]

6. OKTOBER 2003 — Ministerialerlass zur Aussetzung des zeitweiligen Verbots des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen der Wallonischen Region

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass vom 19. Juli 2001 und insbesondere des Artikels 6;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 30. September 2003 zum zeitweiligen Verbot des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen der Wallonischen Region;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der registrierte Wasserstand nicht mehr zu einer Schädigung oder gar einer Vernichtung der noch bestehenden biologischen Vielfalt führen kann,

Beschließt:

Artikel 1 - Das zeitweilige Verbot des Verkehrs der Wasserfahrzeuge auf den schiffbaren und nichtschiffbaren Wasserläufen im Sinne des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 wird ausgesetzt.**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 6. Oktober 2003

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 3859

[C — 2003/27772]

6 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot opschorting van het tijdelijke verbod op het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen van het Waalse Gewest

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van 19 juli 2001, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het ministerieel besluit van 30 september 2003 waarbij het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen van het Waalse Gewest tijdelijk wordt verboden;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de opgenomen waterpeilen geen verstoring of vernietiging meer van de nog aanwezige biodiversiteit kunnen veroorzaken,

Besluit :

Artikel 1. Het tijdelijke verbod op het verkeer van vaartuigen op de bevaarbare en onbevaarbare waterlopen, in de zin van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994, wordt opgeschort.**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 6 oktober 2003.

J. HAPPART